

PROGRAMME

A person in a grey t-shirt and blue jeans is walking from left to right in the foreground. They are passing a tall, dark, cylindrical object. The background is a modern building with a facade of large, light-colored panels separated by dark, geometric lines forming triangles and hexagons. There are windows reflecting the street scene.

BIENNALE INTERNATIONALE DESIGN [2010]

SAINT-ÉTIENNE 20_NOV. → 5_DEC.

WWW.CITEDUDESIGN.COM

BEFORE BIENNALE !

LA CITÉ RADIEUSE
par le ballet de Marseille
17 novembre 20:00

L'Opéra Théâtre Massenet s'associe à la Biennale, en programmant une soirée exceptionnelle.

The Opéra Théâtre Massenet, in partnership with the Biennial, is organising a very special evening.

Durée : 1h15

Informations – réservations :

+33 (0)4 77 47 83 40

Opéra-Théâtre

16, allée Shakespeare - Saint-Étienne

<www.opera-theatre.saint-etienne.fr>

**CONFÉRENCE DANSE
ET ARCHITECTURE**
Frédéric Flamand
chorégraphe du Ballet
La Cité radieuse
16 novembre 19:00

Cette conférence est organisée en partenariat avec le Site Le Corbusier de Firminy, l'École Nationale Supérieure d'Architecture de Saint-Étienne et la Cité du design.

École Nationale Supérieure
d'Architecture de Saint-Étienne,
Amphithéâtre
1, rue Buisson - Saint-Étienne

AFTER BIENNALE !

THIS IS SAINTÉLECTRO
4 décembre 22:00

Installé au cœur du quartier Carnot - Plaine Achille, le Fil scène des musiques actuelles propose une soirée unique After Biennale

In the heart of the Carnot - Plaine Achille area, Fil, the centre for Saint Étienne's modern music scene, will be hosting a remarkable evening

Billet combiné (entrée Biennale site Manufacture + soirée *This is Saintélectro*) : 20€

(Vente dès le 20 novembre uniquement aux billetteries Biennale - site Manufacture)

Combined ticket (for entry to the Biennial Manufacture site + *This is Saintélectro* evening) : 20€

(On sale from 20 November only from Biennial - Manufacture site ticket offices)

le Fil

20, Bd Thiers - Saint-Étienne

<www.lefil.com>

OUVERTURE SITE MANUFACTURE

////////////////////
20 novembre - 5 décembre 2010
10:00 - 19:00

Nocturne : 20 novembre jusqu'à 23:00

Visite de la Tour Observatoire :
tous les jours 12:00 - 19:00

Journées économiques et professionnelles :
22 - 26 novembre

Journées accueil des publics scolaires :
29 novembre - 3 décembre

20 November - 5 December 2010
10:00 - 19:00

Late Night Opening : 20 November till the 23:00

Visit of the Observatory Tower :
every days 12:00 - 19:00

Economic and professional days :
22 - 26 November

Educational days :
29 November - 3 December

////////////////////
SITE MANUFACTURE

Ancienne Manufacture
d'armes de Saint-Étienne
3, rue Javelin Pagnon
42000 Saint-Étienne

Office du tourisme - Totem
T. : +33 (0)4 77 49 39 00
<www.biennale2010.citedudesign.com>

////////////////////////////////////// |

CONSTANCE RUBINI,
Commissaire générale,
General curator

C'est autour du thème de la téléportation que s'articulent les expositions et les événements de la Biennale 2010.

La téléportation nous apparaît comme un rêve souhaitable, mais dont la poursuite, avec tout ce qu'elle comprend dans l'accélération du temps et la dématérialisation des mouvements, peut également être à double tranchant : perte d'ancrage, de repères et d'identité.

Si la téléportation physique n'est pas encore réelle, les techniques de communication nous permettent en tout cas de nous téléporter mentalement dans n'importe lequel des espaces de la planète, et les techniques numériques nous offrent la possibilité d'évoluer dans un monde parallèle, sans aucune limite, mais façonné par nous-mêmes.

La Biennale se propose d'ouvrir des chemins de découvertes, qui tendront, dans leur vision extrême, vers cette possible téléportation, cette dématérialisation du mouvement qui apparaît comme une idée incroyablement révélatrice de notre époque.

The theme of the 7th edition of the Saint Étienne International Design Biennial will be around Teleportation. Teleportation appears to us as a reasonable dream to make. On the other hand, when such a dream comes true, time will accelerate. Movement will become dematerialized. We may lose our marks, if not our identity.

Physical teleportation may not be real yet but communication tools do enable us to teleport in a way and to mentally travel to any places around the world. We can "be" anywhere anytime, living in a boundless parallel world that we built. 2010 Biennial intends to explore paths that will tend in their extreme expression to lead to a possible teleportation as dematerialization of movement which appears to be an incredibly revealing notion of our new era.

La liste des exposants par exposition est disponible sur <www.biennale2010.citedudesign.com>
Exhibitors list for each exhibition available on <www.biennale2010.citedudesign.com>

SOMMAIRE

Page

EXPOSITIONS SITE MANUFACTURE

4 **Platine**

5 *La Ville mobile*

8 *Comfort*

11 *Ubiquité, Aura, Cellule d'écoute électromagnétique*

12 **Bâtiment H sud**

13 *L'Entreprise*

15 *N-1 2010*

17 *Prédiction*

19 *Expositions internationales*

23 *Between reality and the impossible*

27 **Bâtiment H nord**

28 *Process design*

30 *Lumière)s(*

33 *Demain c'est aujourd'hui #3*

37 **Ateliers de l'école**

37 *Sortie d'école*

39 *Off espace public*

41 **COLLOQUES ET CONFÉRENCES**

48 **LA BIENNALE EN VILLE**

49 **Centre-ville** (Design & Shop, Je rénove mon école!, École Nationale Supérieure d'Architecture de Saint-Étienne, Biennale Off)

58 **Lieux culturels** (Musée d'Art et d'Industrie, Musée d'Art Moderne, Musée de la Mine et Église Le Corbusier)

64 **LA BIENNALE EN RÉSONANCE** (Lyon)

66 **INFOS PRATIQUES**

68 **Tarifs visite libre, Tarifs visites guidées**

69 **Atelier Enfants**

70 **Librairie, boutique et restaurants**

72 **Venir à la Biennale**

74 **PARTENAIRES**

81 **PLAN**

Les numéros 1 et les lettres A correspondent à l'emplacement des expositions sur le site Manufacture, voir page 81

Numbers 1 and A refer to the location of the exhibitions on the Manufacture site, see map page 81

EXPOSITIONS SITE MANUFACTURE

_Platine



LA VILLE MOBILE



CONSTANCE RUBINI

SITE MANUFACTURE
Platine

Les objectifs liés à la nécessité d'un développement durable, comme les innovations culturelles et sociales issues de la révolution numérique, remodelent aujourd'hui la vie urbaine. La question n'est déjà plus de spéculer sur les innovations futures: tout est déjà là, tout existe, reste cependant à en négocier les possibles applications au quotidien. Il nous appartient alors aujourd'hui de construire la culture urbaine du XXI^e siècle. C'est cette culture en développement que l'exposition va mettre en lumière, au travers d'un certain nombre de questionnements. La ville naît du choix de s'organiser en réseaux. Si elle se caractérise depuis ses origines par la





1/ Ruedi Baur
Concept d'orientation pour
le MetroCable de Caracas,
conçu par Urban Think Tank,
projet en cours de réalisation,
Caracas, Venezuela
© Laboratoire irb

2/ Jardin japonais, Keio
University, aménagé par
Michel Desvigne, Tokyo, Japon,
2004 - 2005
© Michel Desvigne

en partenariat avec La Poste

mobilité qu'elle engendre, les flux de personnes, de marchandises, d'informations et de connaissances se démultiplient aujourd'hui pour devenir les signes mêmes de la contemporanéité. Comment dès lors, et bien que la population des villes ne fasse qu'augmenter, retrouver du plaisir à se mouvoir en ville ? La ville est un paysage, comment se sentir être un touriste dans sa propre ville, pour en profiter ? Comment faire en sorte que la ville redevienne un lieu de rencontres ?

Le design peut-il agir sur cet organisme vivant qu'est la ville ? Toutes ces questions se rapportent à la notion de culture urbaine, que l'exposition ne cesse d'interroger et d'enrichir, dans une tentative d'esquisser le visage des villes de demain.

La Ville mobile propose un voyage au sein des métropoles contemporaines, cités en extension dans lesquelles les impératifs et les exigences liés à la mobilité engendrent une vision inédite de notre environnement. Vision largement nourrie par les centaines d'images que nous avons reçues du monde entier. Un grand merci à tous nos contributeurs.

The objectives linked with the need for sustainable development, such as cultural and social innovations resulting from the digital revolution, are now remodelling urban life. The question no longer concerns the speculation on future innovations: everything is already there, everything exists, however the possible day-to-day applications still remain to be negotiated. So it is now up to us to

build the urban culture of the 21st century. The exhibition *La Ville mobile* focuses on this developing culture, through a certain number of questions.

The city is born from the choice to become organised in networks. Even if it has been characterised since its origins by the mobility it generates, today the flows of individuals, goods, information and knowledge are increasing to become the very signs of contemporaneity. So how then, and despite the fact that the population of the cities is ever increasing, can we find pleasure in moving about the city? The city is a landscape, how can one feel a tourist in one's own city, to make the most of it? How can we help cities become meeting places again? Can design have an effect on this living organism, the city? All these questions are related to the notion of urban culture, a notion that the exhibition constantly asks questions about and enhances, in its attempt to outline the face of tomorrow's city. *La Ville mobile* offers a journey through the heart of today's metropolitan centres - extended cities in which the requirements and need for mobility give rise to an original vision of our environment, greatly enriched by the hundreds of images that have come to us from all over the world. We extend our warmest thanks to all those who contribute to our exhibition.

|||||

COMFORT

2



KONSTANTIN GRIC

SITE MANUFACTURE
Platine

Modernité rime avec confort. Pourtant, chaque pas de plus sur la voie du confort nous ouvre de nouveaux horizons et exacerbe nos attentes. Maintenir le niveau de confort de notre mode de vie moderne devient un exercice de plus en plus complexe ; cette évolution sans fin nous impose son rythme et nous confronte à des défis fondamentaux. Dans notre monde occidental, l'une des manifestations les plus frappantes de ce phénomène est cette dématérialisation progressive de notre environnement physique, qui s'affranchit des règles de la gravité, de la géographie et du temps. Le confort est cette capacité d'être ici et là en même temps. Le confort est cet accès permanent à l'information maintenant et partout. Le confort est cette simplicité qui aplanit les difficultés, ce gage de sécurité, de santé, cette indépendance à l'égard des contraintes, tant physiques que mentales. L'exposition souhaite décoder les aspects matériels du confort en montrant les outils et accessoires qui en sont les vecteurs. Une série d'objets très tangibles offrira au visiteur une passerelle entre le propos abstrait de l'exposition et la réalité concrète de sa propre vie.

Modernity is comfort. Yet, with every new accomplishment of comfort the prospects and expectations are increasing even further. Sustaining comfort of our modern lifestyle is becoming a provokingly complex scenario; keeping up with its ongoing development is creating fundamental challenges to all of us. One of the most striking phenomena related to comfort in the western world is the progressive dematerialization of our physical environment, even to the extend

L'ALLIANCE FRANÇAISE DES DESIGNERS (AFD)



SITE MANUFACTURE
Platine
Bureau des designers

L'Alliance française des designers (AFD) est le premier syndicat des designers d'espaces, de messages et de produits, en sociétés, indépendants ou intégrés. En dialogue constant avec les institutions déterminantes pour leurs conditions d'activités, l'AFD est le socle commun pour défendre et promouvoir tous les métiers du design en France et en Europe.

The Alliance Française des Designers is France's leading guild of corporate, self-employed and salaried interior, advertising and product designers. The AFD, which maintains an ongoing dialogue with the institutions that have a decisive role in terms of its members' business environment, coordinates the defence and promotion of all forms of design work in France and Europe.

<www.alliance-francaise-des-designers.org>

EN SORTANT DE LA PLATINE

12

SITE MANUFACTURE
Place d'armes

avec le soutien du service
communication du Grand Lyon
et de la Cité du design

UBIQUITÉ - AURA - CELLULE D'ÉCOUTE ÉLECTROMAGNÉTIQUE

La galerie Tator invite l'artiste sonore Emmanuel Holterbach à requalifier les cinq containers Veduta (Biennale d'Art Contemporain de Lyon édition 2009). Il viendra y concevoir une « cellule d'écoute urbaine » permettant l'immersion totale du spectateur, au sein des univers sonores de zones urbaines et péri-urbaines des villes de Lyon et de Saint-Étienne.

The Tator gallery is inviting the sound artist Emmanuel Holterbach to re-work the five Veduta containers (Contemporary Art Biennial, Lyon 2009). He will design an "urban listening chamber" allowing the spectator to immerse him or herself totally in the sound worlds of the urban and semi-urban zones of Lyon and Saint Étienne.

<www.rogertator.com>

EXPOSITIONS SITE MANUFACTURE

_Bâtiment H sud



L'ENTREPRISE

3



EMMANUEL TIBLOUX
MICHEL PHILIPPON

SITE MANUFACTURE
Bâtiment H sud

L'Entreprise est une exposition exploratoire qui réinterroge le thème du travail en entreprise à partir de l'hypothèse de la téléportation. Le visiteur est immergé dans une entreprise fictive, où il circule parmi des propositions qui, à mi-chemin du prospectif et du fantastique, projettent de nouveaux modes de production et de consommation, d'organisation du travail et de relève des distances. Un espace de forum est aussi l'occasion d'échanger points de vue, témoignages et réflexions sur le modèle aujourd'hui dominant de l'organisation de la vie collective et de la production.

Conçue par l'École supérieure d'art et design de Saint-Étienne, l'exposition est coproduite avec l'Académie royale des Beaux-arts de Bruxelles, la Haute école d'art et de design Genève, l'École régionale des beaux-arts de Rennes et l'École régionale des beaux-arts de Valence. Ont été également invités à participer au projet l'École supérieure de design de Barcelone Elisava, l'École supérieure des beaux-arts de Marseille, l'Institut des arts visuels d'Orléans et l'École supérieure d'art et de design de Reims.



L'Entreprise is an exploratory exhibition taking a new look at the subject of working in industry, based on teleportation. The visitor is plunged into an imaginary company, surrounded by ideas that are half forward-looking, half fantastic, looking ahead to new methods of production and consumption, work organization and perception of distances.

A forum space will be an opportunity for exchanging points of view, eye witness accounts and visions on the dominant way in which community life and production are organised today. This exhibition, designed by Saint Étienne's Higher School of Art and Design, is coproduced by the Brussels Royal Academy of Fine Arts, the Geneva Higher School of Art and Design, the Rennes Regional School of Fine Arts and the Valence Regional School of Fine Arts. The Barcelona Higher School of Design, Elisava, the Marseille Higher School of Fine Arts, the Orleans Visual Arts Institute and the Reims Higher School of Art and Design have also been invited to participate in the project.

1/ « Sans titre »
(stone I - Rack),
Sandro Della Noce, 2009

2/ Postures, Projet de Jérémie
Guenole Mécène prototype :
Bruno Héraud, le bâtiment
menuisier



N-1 2010

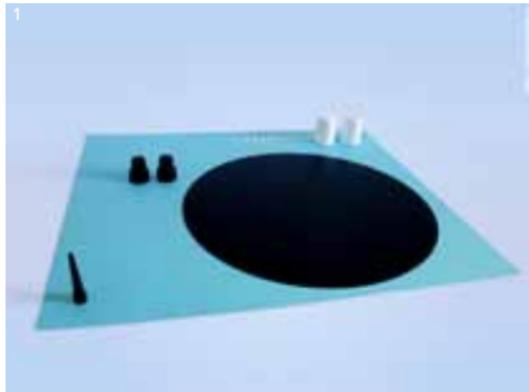
JEAN-MARIE
COURANT,
EMMANUEL
TIBLOUX ET
SAMUEL VERMEIL

SITE MANUFACTURE
Bâtiment H sud

Comme en 2008, cette seconde édition de *N-1* vise à dégager un espace dédié à un design qu'on peut à un triple titre qualifier de mineur : au titre de ses supports d'expression, réduits pour l'essentiel aux deux dimensions de l'imprimé ou de l'écran ; au titre de ses auteurs, qui sont tous encore étudiants ou fraîchement diplômés d'une École supérieure d'art et/ou design ; au titre de sa manière enfin, marquée par la démarche expérimentale qui prévaut dans l'enseignement artistique. Portant une attention particulière aux expériences de modification de la perception, l'exposition s'attache plus largement à saisir la pointe de la recherche et de l'expérimentation graphique, numérique et sonore dans les écoles d'art. Elle réunit vingt-et-un projets, issus de douze écoles françaises, allemandes, hollandaises et suisses. Entre état des lieux et prospection, *N-1 2010* propose un espace-temps unique, où ce qui est en devenir questionne ce qui est aujourd'hui, où l'actuel se plie au potentiel - et où les objets produits ont parfois moins d'importance que les réflexions qu'ils portent.

As was the case in 2008, this second *N-1* exhibition aims to create an area dedicated to design that could be qualified as minor for three reasons : because of the expression media used, mainly reduced to the two dimensions of printing or the screen; because of its authors, all still students or recently graduated from an institute of higher education in art and/or design ; or, lastly, because of what it owes to the influence of the experimental approach currently prevailing in higher artistic education.

The exhibition takes a close look at experimental modification of perception, endeavouring, on a wider scale, to move to the forefront of Art School graphic digital and sound research and experimentation, bringing together twenty-one projects from a dozen French, German, Dutch and Swiss schools. Somewhere between status report and development, *N-1 2010* offers a unique space-time framework in which what is to come challenges what is today, what currently exists yields to what may potentially exist, and the products themselves are sometimes less important than the reflections to which they give rise.



1/ École supérieure d'arts appliqués Duperré, *Sonorama*, Interface sonore, Kamila Mikos © Kamila Mikos

2/ Piet Zwart Institute, Willem de Kooning Academy Rotterdam University, *Timeline view of 2001: A Space Odyssey*, © 2010, Sauli Warmenhoven



PRÉDICTION



BENJAMIN LOYAUTÉ

SITE MANUFACTURE
Bâtiment H sud

Conçue sur plus de 2000 m², l'exposition *Prédiction* s'articule autour de sept « blocks », correspondant à sept grandes thématiques de travail des designers, entourant une « bibliothèque des savoirs » où chaque designer exposant a déposé un ou souvent plusieurs ouvrages, livres de référence, donnés en partage le temps d'une exposition à la Biennale. Plus de 130 designers sont ainsi réunis, certains ayant répondu à une sélection, d'autres ayant été repérés et choisis par Benjamin Loyauté. *Prédiction* est la grande vitrine de la création internationale. L'exposition guide le visiteur à travers les différentes zones d'expression des designers, qui affirment chacun leur personnalité, dans un fonctionnement en réseau, où ils interagissent ensemble.



1/ Hannes Grebin, *Cozy Furniture*, 2008, © Hannes Grebin

2/ Daan van der Berg, *Merrick*, 2008, © Daan van der Berg

en partenariat avec GEPHI,
Givaudan, Sham Conseils,
Société générale Private
Banking, Zumtobel, Jardiland
et avec le mécénat de la
Compagnie Saint-Gobain



The *Prédiction* exhibition has been designed to cover more than 2000 m² and is based around seven “blocks” each relating to one of seven major themes involved in the work done by designers, surrounding a “library of knowledge” where each of the exhibiting designers has left a reference book one (or, in many cases, more than one), donated for people to share whilst the exhibition at the Biennial lasts. There are more than 130 designers involved, some of whom went through a selection process, whereas others were spotted and chosen by Benjamin Loyauté. The exhibition guides visitors through the various areas given over to the designers, each of whom expresses his or her own personality, although working as part of a network within which they all interact.

////////////////////////////////////

EXPOSITIONS INTERNATIONALES



INVITÉES PAR
JOSYANE FRANÇ ET
CONSTANCE RUBINI

SITE MANUFACTURE
Bâtiment H sud

JAPON

HIROSHI KASHIWAGI,
MASAFUMI
FUKAGAWA,
SHÛ HAGIWARA ET
NORIKO KAWAKAMI

SHOKO MURAGUCHI

WA : L'HARMONIE AU QUOTIDIEN

La sélection de pièces présentées dans l'exposition *Wa : l'Harmonie au quotidien* se veut être un échantillon représentatif des objets du quotidien au Japon. Répartis selon douze typologies d'usage, (emballages et sacs, articles pour le bain, jouets, luminaires, etc.), ces objets seront le reflet de cette conception traditionnelle de l'harmonie appelée « wa » au Japon, qui concilie des notions antagonistes.

Here is the selection of works presented in the exhibition *Wa : l'Harmonie au quotidien* is meant to be a representative selection of everyday objects in Japan. Divided into twelve typologies of use (wrappers and bags, bath items, toys, lighting devices, etc.) these objects will reflect the Japanese traditional conception of harmony called "wa", which conciliates antagonistic notions.

DE MUJI À HELLO KITTY,

La culture japonaise de l'alimentation

Du raffinement des ustensiles de préparation et de présentation à la profusion des emballages et packagings en passant par l'ingéniosité de certains plats à emporter ou à préparer rapidement, cette exposition sera l'occasion de découvrir le design alimentaire japonais. Entre modernité et tradition, simplicité et kitsch, une vision de la culture japonaise qui ne manquera pas d'étonner !

From the refinement of preparation and presentation utensils to the profusion of wrappers and packaging, via the ingenuity of some takeaway dishes or fast home-made meals.

This exhibition will be the opportunity to learn about Japanese food design-lying between modernity and tradition, simplicity and kitsch. This is certainly one startling depiction of Japanese culture !

SAMI KNIFE

À l'origine de cette exposition, la volonté de mettre en avant le Leuku, couteau traditionnel des Lapons fabriqué de façon artisanale, qui tend à disparaître en raison de la production de masse de couteaux et des prix compétitifs qui en découlent. Le designer finlandais Simo Heikkilä, commissaire de cette exposition, a donc fait appel aux grands noms du design (Konstantin Grcic, Ronan et Erwan Bouroullec, Naoto Fukasawa, Jasper Morrison, etc.) pour redessiner ce couteau et ainsi lui donner une seconde vie.

The wish to present Leuku knives - traditionally handmade by the Sami people, is behind this exhibition, due to their slow disappearance as a result of the more competitive prices induced by mass production. Finnish designer Simo Heikkilä, who is this exhibition's curator, called upon most renowned designers (Konstantin Grcic, Ronan and Erwan Bouroullec, Naoto Fukasawa, Jasper Morrison, etc.) To redesign this knife and give it new existence.

STREET MADE

Réalisés au cours d'un workshop par des étudiants en design de l'Université de Shanghai, les objets présentés dans cette exposition témoignent de la forte tradition d'une culture de la rue en Chine. En s'inspirant du mobilier improvisé par les commerçants et les habitants des quartiers de Shanghai, les étudiants proposeront leur propre collection de mobilier urbain.

FINLANDE

SIMO HEIKKILÄ

CHINE

JENNIFER RUDKIN

The objects presented here were designed during a workshop session by design students from the University of Shanghai ; they bear witness to the strong tradition of street culture in China. The collection of street furniture designed by the students was inspired by the improvised furniture set up by shop owners and the people living in the districts of Shanghai.

LIVING SPAIN 2010

Design espagnol et qualité de vie

ESPAGNE

MARCELO LESLABAY

Fort du succès de l'édition 2006, Marcelo Leslabay nous propose *Living Spain 2010* pour découvrir de nouveaux scénarios de la vie quotidienne développés par des designers espagnols. Il a sélectionné des produits réalisés par des jeunes professionnels et édités par des entreprises espagnoles déjà prestigieuses aux yeux des consommateurs européens :

José Alberto González, La Mamba, MUT Design, Nadadora, Apparatu, Txabi Zabala, etc.

Building on the success of the 2006 edition, Marcelo Leslabay suggests that *Living Spain 2010*, developed by Spanish designers, will help us discover new ways in everyday life. He selected works designed by young professionals and put out by Spanish companies already known as prestige brands throughout Europe : Martin Ruiz de Azua, Eli Gutierrez, Jaime Hayon, José Alberto Gonzalez, Nani Marquina, etc.

BELGIQUE

**GIOVANNA MASSONI
ET DIETER
VAN DEN STORM**

en partenariat avec la centrale
électrique de Bruxelles

FIGHTING THE BOX 6 designers belges 6 histoires derrière les produits

Cette exposition est le fruit d'un désir partagé par les deux commissaires: repositionner le design dans une optique de réciprocité entre le langage créatif et la syntaxe industrielle, le sortir d'une certaine ambiguïté médiatique et réaffirmer le sens d'un produit, vecteur d'innovation culturelle et bien de consommation possiblement responsable.

This exhibition is the result of a desire shared by two curators. It explores the repositioning of design into the reciprocal perspective between creative language and industrial syntax, the removing of it from the ambiguity expressed by the media and the reasserting of the primary objective of a product, the permitting of cultural innovation and perception of it as responsible consumer goods.

BETWEEN REALITY AND THE IMPOSSIBLE

7



DUNNE & RABY

SITE MANUFACTURE
Bâtiment H sud

Qu'arrive-t-il lorsque l'on sépare le design du marché, lorsque plutôt que de rendre la technologie sexy, facile à utiliser et davantage consommable, les designers utilisent la langue du design pour poser des questions, distraire et provoquer - pour transporter nos imaginations dans des mondes parallèles mais possibles ?

La présente exposition comportera un certain nombre de propositions de design présentées sous forme de maquettes, scénarios photographiques, vidéos et textes en 3D. Son but n'est absolument pas de prédire, mais de se demander si..., en spéculant, en imaginant, et même en rêvant, un monde dans lequel nous souhaitons vivre. Idéalement, un monde qui reflète les individus complexes anxieux que nous sommes, plutôt que des consommateurs et utilisateurs faciles à satisfaire que nous sommes sensés être. Dunne & Raby ont collaboré avec le photographe Jason Evans et l'écrivain Alex Burrett pour développer les scénarios de chaque projet. Ces images et ces histoires seront également montrées dans l'exposition.



AGENCE POUR LA PROMOTION DE LA CRÉATION INDUSTRIELLE (APCI)



SITE MANUFACTURE
Bâtiment H sud

LE DESIGN ANNONCE LA COULEUR

L'APCI téléporte l'exposition de l'Observateur du design, qui se tient du 8 novembre 2010 au 13 mars 2011 à la Cité des sciences et de l'industrie à Paris. Les visiteurs de la Biennale pourront ainsi découvrir les 209 produits labellisés « Observateur du design 11 ». Créé par l'APCI en 1999, l'Observateur du design repère des réalisations innovantes grâce au design auxquelles il décerne un label, et récompense par des « étoiles », les rencontres entreprises/designers les plus remarquables.

The APCI teleports the "Observateur du design" exhibition, which is held from 8 November 2010 until 13 March 2011 at the Cité des sciences et de l'industrie in Paris. Visitors to the Biennial will discover the 209 products labeled "Observateur design 11". Created by the APCI in 1999, the Observateur identifies outstanding creations from our daily environment brought about by an exceptionally innovative company/designer partnership to which it attributes a label. The most remarkable are awarded with an Observateur Star.

<www.apci.asso.fr>

DESIGNREGIO COURTRAI

SITE MANUFACTURE
Bâtiment H sud

Designregio Courtrai a sélectionné une troisième vague de cinquante produits design conçus et commercialisés dans la région de Courtrai. Cette variété est représentative du tissu économique de la région dynamique, flexible, innovant, de haute qualité, aux embranchements multiples et aux acteurs, souvent, de petite taille.

Designregio Courtrai has selected a third wave of fifty design products designed and marketed in the Courtrai region. This variety is representative of the economic fabric of the region which is dynamic, flexible, innovative and high quality, with many different branches participants who are often operating on a small scale.

<www.designregio-kortrijk.be>

LE VILLAGE DES CRÉATEURS

ISABELLE GLEIZE

SITE MANUFACTURE
Bâtiment H sud

PASSAGE MODE

Scénographie : Une Affaire de Goût

Dans un monde en perpétuel mouvement, les attentes et les désirs de nos contemporains évoluent. La mode n'est pas uniquement une affaire de couleurs et d'esthétique, elle répond et répondra de plus en plus aux exigences de confort, d'utilité, de durabilité et toujours de séduction.

In a world which is in perpetual motion, our contemporaries' expectations and desires are changing. Fashion is about far more than just colours and aesthetics, it now responds - and will do so increasingly in the future - to demands for comfort, utility, durability and always for seduction.

<www.villagedescreateurs.com>

EXPOSITIONS SITE MANUFACTURE

_Bâtiment H nord



PROCESS DESIGN



COLLECTIF
DESIGNERS +

SITE MANUFACTURE
Bâtiment H nord

Une conception réussie c'est celle du produit que nous achetons, du service que nous utilisons, de l'espace que nous investissons avec plaisir. Et pour l'utilisateur que nous sommes, peu importe le travail du designer et de toute l'équipe de conception, c'est le résultat qui compte.

À l'occasion de cette Biennale, nous avons souhaité percevoir avec vous, au travers d'une cinquantaine de cas concrets, ce qui caractérisait une démarche design en entreprise.

Pour cela nous avons demandé aux entreprises et aux designers de remonter le temps et de nous dévoiler un peu de l'histoire de leur projet.

Notre réussite serait qu'en parcourant l'exposition *Process design* vous vous sentiez comme téléporté au coeur des équipes de conception et qu'avec nous vous cherchiez à répondre à la question : « Du dessein initial au produit commercialisé la démarche de conception varie-t-elle selon la nature de la rencontre entre entrepreneur et designer ? ». En visitant l'exposition vous constaterez peut-être que, si toutes ces histoires sont différentes, il existe des similitudes qui permettent de faire émerger des ingrédients et des étapes que l'on retrouve dans la plupart des démarches réussies.

A successful design is that of the product we buy, the service we use, the space we invest with pleasure. And for the users we are, the work of the designer and the whole design team matters little, it is the result that counts.

But on the occasion of this Biennial, we wanted to accompany you in understanding what characterises a design approach within a firm thanks to some fifty material cases.

1/ Steelcase, fauteuil i2i
© Steelcase

2/ Disque dur Philippe Starck
© La Cie

1



To do so we have asked the firms and designers to go back in time and reveal some of the history of their project. Our success would be that in visiting the exhibition *Process design* you feel as though you were teleported into the heart of the design teams and that with us you try to find the answer to the question : "From the initial design to the marketed product does the design approach vary depending on the nature of the meeting between the contractor and the designer ?". As you visit the exhibition, you will, with us, perhaps notice that if all these histories differ, there are some similarities that allow us to highlight ingredients and stages that we find in most of the successful approaches.

2



LUMIÈRE)S(



FELIPE RIBON

SITE MANUFACTURE
Bâtiment H nord

La lumière tamise, découvre, éblouit. Elle est symboliquement liée à l'acte démiurgique. *Fiat lux*. Que la lumière soit. Mais dans un monde hyper-technologique cette puissance créatrice et vitale peut être inversée. Sous la forme d'une constellation, l'exposition *Lumière)s(* propose le parcours d'une géométrie galactique qui révèle la lumière comme matière ambivalente.

Les modules de l'exposition s'articulent autour du lien entre la lumière, la danse, le design, la médecine et les nouvelles technologies. Disséminés dans des espaces temps différents, ils constituent un système stellaire : les lieux et moments des événements reflèteront les paradoxes d'une lumière tantôt naturelle, tantôt artificielle, présente dans la Biennale comme dans la ville, de jour comme de nuit, permanente ou éphémère.

1/ *Beam me up!*

Ballet pour 15 danseurs
du Conservatoire national
supérieur de musique et de
danse de Paris

Chorégraphie : Jean Alavi

Musique : Michel Kinney

En collaboration avec
Quantum Glass © Ribon

2/ *Hocus Pocus : Twilight in my mind*

Sous la direction de :

Alexandra Midal

En collaboration avec

Officeabc & HEAD Geneva
© Officeabc

en partenariat avec Sotexpro



The light sifts, reveals, dazzles. It is symbolically linked with the demiurgic act. *Fiat lux*. Let the light be. But in a hyper-technological world, this vital and creative power can be reversed. In the shape of a constellation, the exhibition *Lumière)s* offers the journey of a galactic geometry which reveals light as ambivalent substance. The modules of the exhibition are structured around the link between light, dance, design, medicine and new technologies. Spread in different space-time continuums, they are a stellar system: places and times of the events will reflect the paradoxes of a light sometimes natural, sometimes artificial, displayed in the Biennial as well as in the city, day or night, whether permanent or ephemeral.

SCINTILLEMENTS

CONSTANCE
GUISSET

PLANÉTARIUM-
ASTRONEF,
28, rue Ponchardier
Saint-Étienne
T. : +33 (0)4 77 33 43 01

Réalisée spécifiquement pour le Planétarium de Saint-Étienne, *Scintillements* est une vidéo immersive projetée dans une salle exceptionnelle couverte d'un écran en demi-sphère. Elle vise à troubler les sens des spectateurs à l'occasion d'un voyage dans des miroitements de lumières naturelles et artificielles.

Specifically made for the Astronef de Saint Étienne, *Scintillements* is an immersive video shown in an amazing space covered by a semicircular screen. It sets out to disturb viewers senses on a journey into the shimmering of natural and artificial lights.

Séances Screenings :

mercredi 24 novembre :
10:00, 11:30

vendredi 26, samedi 27,

mardi 30 novembre :

18:00, 19:30

mercredi 1^{er} décembre :

10:00, 11:30

jeudi 2, vendredi 3 décembre :

18:00, 19:30

SWITCH OFF ?

BAPTISTE CHESNAIS

SITE MANUFACTURE
Tour observatoire et
exposition Lumière)s(

A l'aide d'une caméra fantôme qui enregistre jusqu'à dix mille images par seconde, Baptiste Chesnais décompose l'information pour révéler l'imperceptible.

With a ghost camera which records up to ten thousand images per second Baptiste Chesnais breaks the information down to reveal the imperceptible.



BEAM ME UP !

**CONSERVATOIRE
NATIONAL
SUPÉRIEUR DE
MUSIQUE ET DE
DANSE DE PARIS
(CNSMDP)**

SITE MANUFACTURE
exposition Lumière)s(

Beam Me Up! est une création de danse contemporaine conçue par un chorégraphe, Jean Alavi, en collaboration avec Quantum Glass, marque spécialisée dans les surfaces lumineuses en verre. Exécutée par des étudiants du CNSMDP, cette performance illustre l'effet des variations lumineuses sur le corps humain.

Beam Me Up! is a piece of contemporary dance created by a choreographer, Jean Alavi, working with Quantum Glass, a brand specialising in illuminated areas made of glass. This performance, by students from the CNSMDP, illustrates the effects of variations in light on the human body.

Représentations Performances :

samedi 20 novembre :

13:00 - 16:00, 17:00 - 17:30

dimanche 21 et lundi 22 novembre :

11:30 - 12:00, 15:00 - 15:30, 17:00 - 17:30

////////////////////////////////////

DEMAIN C'EST AUJOURD'HUI #3

10



CLAIRE FAYOLLE

SITE MANUFACTURE
Bâtiment H nord

Demain c'est aujourd'hui #3 est la seule exposition à réunir des produits concepts de différents secteurs industriels (automobile, électronique, médical, énergie, etc.) en provenance du monde entier (Europe, États-Unis, Asie). Ils sont imaginés par de grands groupes internationaux, des agences de design, des écoles. Ils préfigurent les produits de demain et offrent des perspectives sur nos modes de vie futurs.

Cette vision d'anticipation explore une multitude de pistes : la mobilité urbaine, la musique, l'autosuffisance alimentaire, les modes de production alternatifs, l'espace domestique, les politiques publiques, etc.

Demain c'est aujourd'hui #3, c'est une centaine de projets, près de quatre-vingt maquettes, une soixantaine de visuels, une cinquantaine de vidéos. *Demain c'est aujourd'hui #3* constitue la troisième édition d'une série d'expositions consacrées au design prospectif que Claire Fayolle a initiée en 2006, dans le cadre de la Biennale Internationale Design Saint-Étienne.

Demain c'est aujourd'hui #3 is the only exhibition to gather concept products from various industrial areas (automotive, electronic, medical, energy, etc.) from all over the world (Europe, USA, Asia). They are imagined by major international groups, design agencies, schools. They prefigure the products of the tomorrow and offer an outlook on the way we shall be living in the future.

1

1/ *Hyné*, Station domestique de stockage des énergies renouvelables par l'hydrogène, Pierre Favresse en collaboration avec Christophe Turpin, chercheur au CNRS, 2010. Studio Pierre Favresse



2/ *Pulvérisateur d'herbicide*, projet Groth assembly, Alexandra Daisy Ginsberg and Sascha Pohflepp, Design Interactions Department, Royal College of Art (RCA), 2009. Alexandra Daisy Ginsberg & Sascha Pohflepp

2



This anticipative approach takes us down a number of paths, exploring urban mobility, music, food self-sufficiency, alternative production methods, domestic living space, and public policies, etc. *Demain c'est aujourd'hui #3* features one hundred or so projects, almost eighty models, around sixty visuals and fifty videos.

Demain c'est aujourd'hui #3 is the third edition of a series of exhibitions dedicated to prospective design that Claire Fayolle launched in 2006 within the scope of the Biennial.

FÉDÉRATION DES DESIGNERS (FÉDI)



SITE MANUFACTURE
Bâtiment H nord

La FÉDI a pour but principal de valoriser la profession de designer industriel, concepteur de produit.

The FÉDI main goal is to develop the professions of industrial designer and product designer.

<www.federation-du-design.com>

DESIGN FRANCE



SITE MANUFACTURE
Bâtiment H nord

Designfr@nce a pour vocation de regrouper les structures régionales afin de favoriser le rapprochement entre innovation et design industriel en région et de mettre en commun les compétences et les bonnes pratiques.

Designfr@nce's vocation is to group together regional organisations in order to foster closer ties between regional innovation and industrial design and the pooling of skills and good practices.

<www.design-france.fr>

RÉGION RHÔNE-ALPES



SITE MANUFACTURE
Bâtiment H nord

Le développement du territoire est une problématique majeure où le design est un grand pourvoyeur de réponses dans tous les domaines, économique, scientifique, ou culturel. La Région Rhône-Alpes soutient et mène ainsi plusieurs actions grâce à des solutions innovantes que le design peut apporter.

Regional development is a major issue in which design can provide many different responses in all areas, including the economic, scientific and cultural fields. The Rhône Alpes Region supports and leads a number of initiatives drawing on the innovative solutions which design can offer us.

<www.rhonealpes.fr>

INTERACTIONS

SITE MANUFACTURE
Bâtiment H nord

Pour la première fois, la Biennale accueille un espace commun *Interactions*, où les acteurs économiques et collectivités publiques du territoire stéphanois se sont réunis pour présenter leurs actions communes, en exprimant leurs spécificités. Saint-Étienne Métropole, la ville de Saint-Étienne, la Chambre de Commerce et d'Industrie de Saint-Étienne/Montbrison, la Chambre de Métiers et de l'Artisanat Saint-Étienne/Montbrison et la Cité du design, ainsi que le Conseil Général de la Loire, la Région Rhône-Alpes et l'Agence Régionale du Développement et de l'Innovation, ont permis de concevoir cet espace mutualisé ouvert à tous les publics, où seront exposés des entreprises innovantes du territoire et des projets publics intégrant le design. À travers des réalisations concrètes, les différents services offerts aux entreprises ou les actions d'accompagnement des collectivités seront illustrés sur cet espace. Ces acteurs ont également conçu ensemble un programme économique inédit spécialement destiné aux professionnels : conférences, ateliers, témoignages, visites guidées, adaptés aux problématiques entrepreneuriales et industrielles ponctureront les deux semaines de la Biennale.

For the first time, the Biennial offers a common space *Interactions*, where economic stakeholders and public authorities of Saint Étienne territory are gathered to present their mutual actions. Saint Étienne Métropole, the City of Saint Étienne, the



ville de
Saint-Étienne



Rhône-Alpes Région



Saint Étienne/Montbrison Chamber of Commerce, Industry and Services, the Chamber of Trade and Crafts, the Conseil Général of the Loire region, the Rhône Alpes Region and the Regional Agency for Innovation Development, have enabled to create this mutual space open to all publics, where regional innovative companies and publics projects adopting a design approach will be exposed.

Through concrete production, different services on offer to companies and authorities support actions will be illustrated in this space.

These stakeholders have also made a specific and unique economic program destined to professionals, made up of conferences, workshops, first-hand accounts, guided tours, adapted to entrepreneurship and industrial issues will last during the two weeks of the biennial.

Le programme économique sur :
<www.biennale2010.citedudesign.com>

ATELIERS DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ART ET DESIGN DE SAINT-ÉTIENNE



SORTIE D'ÉCOLE

Désormais installée sur le site de la Cité du design et de la Biennale, l'École supérieure d'art et design (ESAD) s'expose elle aussi. Ouvrant ses espaces du rez-de-chaussée au public, elle y présente, sous le titre générique de *Sortie d'école*, un échantillon d'artistes et de designers qu'elle a formé ces dernières années. On y découvrira une sélection des derniers diplômés en art, communication et design ; la production des deux dernières promotions du post-diplôme Design & Recherche encadrées par Rodolphe Dogniaux ; une proposition, intitulée *Red Stroop*, du collectif stéphanois !RAW, formé de jeunes artistes et designers ; une annexe d'un projet présenté en

De. (François Mangeol, Jean-Sébastien Poncet, Fabien Combe, Allan Durand, Flora Commaret, Julien Michel), Studio Lo (Eva Guillet et Aruna Ratnayake, Usin-e (Rémy Bouhaniche et Amaury Poudray) et la maison d'édition: Édition Sous Étiquette-ÉSÉ (François Mangeol et Valérie Gonot)

ville, L'Appartement 102, qui réunit des étudiants en art et design ; les productions de Sophie Françon, Jennifer Julien et Sébastien Cluzel, résultant du concours organisé avec la société d'édition de mobilier pour collectivités Souvignet ; et trois collectifs de jeunes designers invités: De., Studio Lo, Usin-e et la nouvelle maison d'édition: Édition Sous Étiquette-ÉSÉ. Un espace sera en outre dédié à deux éléments clés du dispositif de soutien à la jeune création en Rhône-Alpes: le site Documents d'artistes Rhône-Alpes, fonds documentaire en ligne consacré à des artistes du territoire, et les éditions ADERA, collection de catalogues monographiques consacrés aux artistes issus des Écoles supérieures d'art de Rhône-Alpes.

Now set up on the site of the Cité du design and the Biennial, the Saint Étienne Higher School of Art and Design is exhibiting itself too. Opening its ground-floor spaces to the public, to present a cross-section of the artists and designers that it has taught during the past few years. This area features a selection of the latest art, communication and design qualifications; the output of the two most recent postgraduate Design & Research years, coached by Rodolphe Dogniaux ; *Red Stroop*, a work proposed by the Saint Etienne-based !RAW group of young artists and designer ; an annexe of a city-centre project, L'Appartement 102, which art and design students created together ; works produced by Sophie Françon, Jennifer Julien and Sébastien Cluzel, for the competition organized by the communal furniture company Souvignet ; and four groups of young designers whom we invited : De., Studio Lo, Usin-e and the new start-up Édition Sous Etiquette-ÉSÉ. Furthermore a space will be dedicated to two majors elements of the support plan for the youth creation in Rhone Alpes: Artists Documents Rhone Alpes, online resource for artists of the territory, and ADERA editions, monographic catalogues collection dedicated to artists from Rhone Alpes Higher School of Art.

BIENNALE OFF ESPACE PUBLIC

URBAN OASIS

Frédéric Ruyant

Urban Oasis, est un parcours dans la ville rythmé par une série d'interventions : espaces publics, abribus, trottoirs, façades d'immeubles deviennent les théâtres privilégiés d'événements incongrus, poétiques, parmi lesquels la ville se réinvente. Des actions qui incitent à reprendre les choses, et circulent comme des rumeurs.

Urban Oasis is a journey through a city, marked along the way by a series of interventions : public spaces, bus shelters, pavements and building fronts become special theatres for incongruous, poetic events, from which the city reinvents itself. Actions which encourage you to pick things up, and which circulate like rumours.

SITE MANUFACTURE
LA PASSERELLE,
entrée de la Biennale
et rue Picasso.

L'INCONNU NOTOIRE

François Mangeol et Noémie Bonnet-Saint-Georges
Cénotaphe (du grec **κενотάσιον** : kenos « vide » et taphos « tombe ») monument élevé à la mémoire d'une personne ou d'un groupe de personnes, et qui ne contient pas de corps. De nombreux cénotaphes ont été érigés dans le monde depuis l'Antiquité. *L'inconnu Notoire* est celui que tout le monde connaît mais que personne ne connaît. Soit le super-héros.

Cenotaph (from the Greek **κενотάσιον**: kenos "empty" and taphos "tomb"), a monument erected to the memory of a person or group of people, which does not contain any bodies. Many cenotaphs have been built throughout the world since Antiquity. *L'inconnu Notoire* (the famous Unknown) is the person everyone knows, but no one knows. A kind of super-hero.

SITE MANUFACTURE
JARDIN SUD

SITE MANUFACTURE
JARDIN NORD

BONHEUR VOLATILE

Design Didier Muller HOUSE WORK

Refuge et cantine pour oiseaux et mobiliers urbains pour espaces publics
Birds shelter and canteen, street furniture for public areas.

ARCHES DE LA
BIENNALE ET JARDINS
DES AVOCATS
12 rue de Sainte-
Catherine

PARADE DESIGN

Installation lumineuse Lighting Installation

LA CARTONNERIE
ARCHES DE CARNOT
PAPER MILL
Angle rue Étienne
Boisson et Boulevard
d'Augustin Thierry

CARTONNERIE, EPISODE 1

Sur le site des anciens Cartonnages Stéphanois, s'affiche le premier épisode d'un laboratoire d'espace public temporaire, étape d'un aménagement futur porté par l'ÉPASE (Établissement Public d'Aménagement de Saint-Étienne).

On the site of the former Cartonnages Stéphanois (cardboard factory) can be found the first episode of a temporary public space experiment, a stage of the future development to be led by l'EPASE (Saint Etienne Public Development Body).

SITE MANUFACTURE
PARVIS
BÂTIMENT H Sud

OMBRIÈRE PHOTOVOLTAÏQUE

du programme SUD (Sustainable Urban Design) du Groupe HERVE. Station de recharge pour véhicules électriques. RCP Design

Photovoltaic awning of SUD program (Sustainable Urban Design) HERVE group. Electric cars recharge station. RCP Design.

COLLOQUES ET CONFERENCES

Les conférences traduites en anglais sont signalées par ☞
Conferences translated in English are mentioned by ☞

SITE MANUFACTURE
Platine, Auditorium

20 novembre

11:00 - 12:30 ☞

Conférence : *Interware, design transversal*
Intervenants : Maurizio Galante et Tal Lancman.

14:00 - 17:00 ☞

Conférence : *La Ville mobile*
Intervenants : Maurice Vincent, Constance Rubini, Jaime Lerner, Michel Corajoud, Laurence Madrelle et Ruedi Baur.

SITE MANUFACTURE
Platine, Auditorium

21 novembre

11:00 - 13:00 ☞

Conférence sur la notion de confort et autour des différentes façons de l'envisager
Intervenants : Konstantin Grcic, Benjamin Loyauté et Constance Rubini

SITE MANUFACTURE
Platine, Auditorium

22 novembre

10:00 - 12:00

Conférence : *Fab Labs. L'avenir de la manière de concevoir, produire, modifier, détourner, réparer et recycler des objets*
Intervenants : Jean-Louis Fréchin, Stéphanie Bacquère et Daniel Kaplan.

SITE MANUFACTURE
Platine,
Salle de séminaire 2

14:00 - 17:30

Colloque : *L'Économie du design en France*
Sous l'égide du ministère de l'Économie, de l'Industrie et de l'Emploi (Délégation générale de la compétitivité de l'industrie et des services), la Cité du design et ses partenaires (Agence pour la promotion de la création industrielle et Institut français de la mode) présentent l'étude nationale *L'Économie du design en France*.

SITE MANUFACTURE
Platine, Auditorium

Under the auspices of the ministry of Economy, Industry and Employment (and in particular, the administration for industrial and service competitiveness), the Cité du design and its partners

(Agency for the promotion of industrial creation and the French fashion institute) will present a national survey entitled *L'Économie du design en France*.

23 novembre

9:00 - 18:30 ☾

XXIII^e Entretiens Jacques Cartier :

Design & mobilité des villes créatives

Intervenants : Jaime Lerner, Mireille Apel-Muller, Laëtitia Wolff.

Ce colloque réunira des experts de notoriété internationale, des designers et créateurs de réseau des villes créatives en design de l'Unesco : Buenos Aires, Berlin, Kobe, Montréal, Nagoya, Séoul, Shanghai, Shenzhen (nommées) et Saint-Étienne (candidate).

This conference will get together keynote speakers and designers and creators from the Unesco creative design cities : Buenos Aires, Berlin, Kobe, Montreal, Nagoya, Seoul, Shanghai, Shenzhen (appointed cities), and Saint Étienne (candidate city).

SITE MANUFACTURE
Platine, Auditorium

24 novembre

10:00 - 12:00

Conférence : *Défis et opportunités créés par les « cartes vivantes », de nouvelles dimensions dans la cartographie des territoires*

Intervenants : Christophe Aguiton

SITE MANUFACTURE
Platine, Auditorium

25 - 26 novembre

10:00 - 18:00

Colloque Grand Atelier :

Logement Design pour tous

Organisateurs : PUCA (Plan Urbanisme Construction Architecture) et la Cité du design
L'enjeu du colloque Grand Atelier est d'ouvrir la phase expérimentale et de recherche du programme *Logement design pour tous*.

The Grand Atelier symposium designed by inaugurates the phase of experiment and research of the *Logement design pour tous* programme.

inscription sur registration on <www.design-puca.fr>

SITE MANUFACTURE
Platine, Auditorium

29 novembre

9:00 - 16:00

SITE MANUFACTURE
Platine,
Salle de séminaire 2

Journée d'étude conférence
Pluri-multi : pluridisciplinarité et multiculturalité dans la conception des espaces publics
Organisateur : Master 2 Espace public : design, architecture, pratiques (master en partenariat avec l'École supérieure d'art et design de Saint-Étienne, l'École nationale supérieure d'architecture de Saint-Étienne et la Faculté des sciences humaines et sociales de l'Université Jean Monnet)

10:30 - 13:00

SITE MANUFACTURE
Platine, Auditorium

Conférence : *Territoires en transition*
Associations Le_Garage et ZOOMACOM.
Intervenants : Thanh Nghiem, Michel Briand, et Jean-Michel Cornut.

29 novembre

15:00 - 18:30

SITE MANUFACTURE
Platine, Auditorium

Journée dédiée aux commerces et hôtels
Table-ronde : *Le Design, fait vendre*
Organisateur : Chambre de Commerce et d'Industrie de Saint-Étienne/Montbrison

1^{er} - 3 décembre

9:00 - 18:00 ☪ only 2 Dec.

SITE MANUFACTURE
Platine, Auditorium

Colloque International : *La vision dynamique de László Moholy-Nagy. Ville, Architecture, Design*
Intervenants : Omar Akbar, Dominique Baqué, Oliver Botar, Corinne Diserens, Kader Mokaddem, Jeannine Fiedler, Alain Findeli, Stéphane Füzesséry, Pierre-Damien Huyghe et Olivier Lugon
Organisateurs : École supérieure d'art et design de Saint-Étienne, Cité du design, École Nationale Supérieure d'Architecture de Saint-Étienne et Université Paris I.

Programmation spéciale pour les acteurs économiques sur <biennale2010.citedudesign.com>

CAFÉ ICI ET AILLEURS

en partenariat avec Made in design, Kartell et le VIA

Le café *Ici et Ailleurs* joue au sein de la Biennale un rôle central, véritable agora dans laquelle les visiteurs sont conviés à faire une pause et à échanger. Sous le signe de la téléportation, des écrans mettent les visiteurs en relation, en temps réel, avec différents lieux de design à l'étranger comme Transplant, centre norvégien de compétence de design, des personnalités du monde du design telles que Simo Heikkilä ou Ruedi Baur, également des brainstormings, les Conversations du VIA (Valorisation de l'Innovation dans l'Ameublement) et en complément une programmation de films, etc.

The Café *Ici et Ailleurs* plays a central role in this biennial – like an agora in which visitors are invited to take a break and exchange views. In this context of teleportation, screens provide live contact with places in relation to design in other places around the world like Transplant, Norwegian center of design skills, personalities of the world of design like Simo Heikkilä or Ruedi Baur, and brainstormings, Conversations du VIA (Valorisation Innovation Furnishing) and also films.

20 novembre

11:30

Table ronde : *After Life*

Intervenants : Anthony Dunne, Fiona Raby, James Auger, Jimmy Loizeau, Benjamin Loyauté, Alexandre Bau, Birgitta Ralston et Béatrice Josse.

La seule chose que tout le monde a en commun, malgré les religions et les cultures : c'est la mort. Que se passe-t-il après cet événement ?

Death is the only certainty, beyond religions and cultures. What happens next?

17:30 

Brainstorming sur l'identité des villes

Intervenants : Ruedi Baur, Alfredo Brillembourg, Hubert Klumpner, Sébastien Thiery et Christine Breton. Comment le graphiste et le designer peuvent intervenir dans la ville ? Comment révéler son identité et ses spécificités ?

What can graphic designers and designers do in cities ? How can they reveal the identity and features of cities ?

21 novembre

15:00 ☞

Brainstorming sur la critique dans le domaine du design
Intervenants : Anniina Koivu, Konstantin Grcic, Pierre Doze et Alice Twemlow.

Comment parler de design, sur quels supports, qui vise-t-on, comment ?

How can we talk about design ? On what support ?
Who is the target, and how are they targeted ?

22 novembre

Table ronde en lien avec l'exposition *Sami Knife*

Intervenants : Simo Heikkila et Catherine Geel.

Comment faire perdurer la tradition tout en la réactualisant ?

How to perpetuate tradition while updating it ?

Table ronde sur le projet *The House That Herman Built*, issu de la correspondance entre Jackie Sumell et le détenu Herman Wallace.

Intervenants : Jackie Sumell et Benjamin Loyauté.

Quelle vision du confort peut-on avoir en prison ?

What vision of comfort can one get in prison ?

Table ronde sur *Second Life : Les Métavers et les Cosplays*

Intervenants : Nicolas Barrial et Benjamin Loyauté.

23 novembre

10:30

Présentation du site internet

<www.withdesigners.com>

Intervenant : Alexandre Reille.

Ce site internet facilite les liens entre les entreprises et le monde du design.

14:00

Table ronde *Emphatic Home*

Intervenants : Gilles Rougon, Andreas Engesvik et Birgitta Ratson.

16:30

Tables rondes AFD (Alliance française des designers) : *Les métiers du design et l'éco-conception* et *Grenelle II et Design*

Intervenants : Béatrice Gisclard, Brigitte Guillet et Arnault Garcia.

24 novembre

6:30

Tables rondes AFD : *La Maison des Artistes, j'y vais, j'y suis, j'y reste* et *J'ai des droits et des droits d'auteurs !*

Intervenants : François Caspar, Marie-Noëlle Bayard et Olivier Brillanceau.

25 - 29 novembre

17:00

Le VIA (Valorisation de l'innovation dans l'ameublement) présente cinq Conversations au Café sous le titre générique *Le Génie du lieu*.

Animation : Gérard Laizé et Michel Bouisson.

25 novembre

Nontron : Le Pôle Expérimental Métiers d'Art

Intervenants : Jean Couvreur et Sophie Rolin.

26 novembre

Béthune : l'appartement métaphore du monde

Intervenants : Patrick Beaucé et Philippe Massardier.

27 novembre

Meisenthal : Le Centre International d'Art Verrier

Intervenants : François Azambourg et Yann Grienberger.

28 novembre

Rhône Alpes : Collectif de PME pour l'Eco-Design

Intervenants : Claude Pelhaître et Philippe Jarniat.

29 novembre

Nantes : pratiques agraires en centre urbain

Intervenants : Laurent Lebot, Victor Massip et Philippe Madec.

3 décembre

11:00

Table ronde : *Precious Food*

Intervenants : Alexandre Bau, Julien Dossier
et Marc Brétilot.

4 décembre

11:00

Table ronde : *Design urban opportunities : games
and integration à Buenos Aires.*

Intervenants : Flavio Janches, Ton Wortel
et Marie Lejault.

Toute la programmation détaillée sur <www.biennale2010.citedudesign.com> et sur les écrans d'information de la Biennale (restaurants, librairie, boutique, auditorium).

All programm on <www.biennale2010.citedudesign.com>
and on the Biennial's information screens (restaurants,
bookshop, boutique, auditorium).

LA BIENNALE EN VILLE

_Centre-ville



DESIGN & SHOP

NATHALIE ARNOULD



en partenariat avec la
Chambre de Commerce et
d'Industrie de Saint-Étienne/
Montbrison

Représentée par l'esperluette, symbolisant la rencontre entre le design et le commerce, l'exposition *Design & Shop* invite à une découverte du design de façon originale, au cœur de la ville dans un parcours où tous les échanges sont possibles.

La troisième édition de *Design & Shop* vous invite à découvrir la vingtaine de commerces du centre ville partenaires de la boutique de la Cité du design. Pendant les quinze jours de la biennale, ces commerçants « ambassadeurs du design » recevront chez eux, dans leur commerce, les créations, installations et éditions de designers et jeunes créateurs sélectionnés par la Cité du design.

Represented by an ampersand, symbolic of the meeting of design and business, the exhibition *Design & Shop* is an invitation to the uncovering of design in an innovative way, within a surprising journey, through exchange, and right in the heart of the city.

The third edition of *Design & Shop* invites you to meet some twenty shops from the city centre partner in the boutique of the Cité du design. During the Biennial fortnight, these retailers, "ambassadors of design", will receive in their shops, the creations, installations and editions of designers and young creators specially chosen by the Cité du design.

DATES DES VERNISSAGES

19 novembre
18:00 - 20:00

PARCOURS 1

01/ Raphaël Aveline

L'Étrange rendez-vous : 1, rue Faure-Belon

02/ Archizip

A Contrario : 26, rue Gambetta

03/ Alexis Tricoire

Ange & Lux : 11, rue des Creuses

04/ Youlka design

L'Éclisse : 35, rue Gambetta

05/ Spécimen Éditions

La belle histoire : 37, rue Gambetta

06/ Pascal Michalon

Le Vieux Colombier : 41, rue Gambetta

07/ LASPID

L'aire du vent : 52, rue Gambetta

PARCOURS 2

08/ Philippe Riehling

Ô design : 6, avenue de la Libération

09/ Julie Morgen

Epoc Epic : 11, rue Pierre Bérard

10/ Atelier bl119

Cinna : 12, rue de la République

11/ INCREDIBOX

Bang & Olufsen : 9, rue de la République

12/ Tous les trois

Ligne Roset : 6, rue de la République

13/ Fabrice Praeger

Chocolats Weiss : 8, rue du Général Foy

PARCOURS 3

14/ Thibaut Guittet

Coursol : 25, rue Michelet

15/ Nathalie Lété

Les filles à la violette : 3, rue Notre Dame

16/ ANNA GRAM'

Cadeau Mæstro : 5, rue Notre Dame

17/ Guillaume Klein

Kartell : 31, place Chavanelle

20 novembre
18:00 - 20:00

22 novembre
18:00 - 20:00

23 novembre
18:00 - 20:00

PARCOURS 4

18/ C+B Lefebvre

Bulthaup : 3, rue de la République

19/ Crumbleshop

Côté design : 10, rue Michel Rondet

20/ Pitaya

Ma boutique : 2, rue de la Condition

21/ Parade Design

J'ai 2 amours : 12, rue Sainte Catherine

22/ Rasadesign

Première : 4, rue des Fossés

PARCOURS 5

23/ Studio Design Å

Carrefour du son : 41, rue Bergson

24/ Pascaline De Glo De Besses

Ikéa : Rue Jean Huss

22 novembre
18:00 - 20:00
22 novembre
20:00 - 22:00

JE PARTICIPE À LA RÉNOVATION DE MON ÉCOLE !

Je participe à la rénovation de mon école ! est un projet développé par le centre socioculturel Espace Boris Vian et la Cité du design, en partenariat étroit avec la ville de Saint-Étienne, l'Inspection Académique de la Loire, la DRAC Rhône-Alpes et le Conseil Régional Rhône-Alpes dans le cadre du Grand Projet Rhône-Alpes « Design dans la cité ».

Une expérience unique et innovante menée à Saint-Étienne. Trois designers, Sara de Gouy, Julien de Sousa, Florian Méry, et un architecte Yan Olivarès sont intervenus dans huit classes de janvier à juin 2010 pour sensibiliser les élèves de maternelle et primaire au design, et les amener ainsi à réfléchir à l'amélioration de certains espaces de leurs écoles. Une bibliothèque et des espaces de circulation ont été entièrement repensés et rénovés, venez les visiter ! À l'occasion de la Biennale, les écoles sont exceptionnellement ouvertes au public : 27 novembre et 1^{er} décembre de 14:00 - 17:00.

An Unique, Innovatory Experiment in Saint Étienne
Three designers, Sara de Gouy, Julien de Sousa
and Florian Méry, and an architect Yan Olivarès
taught eight classes from January to June 2010
in order to raise awareness of design amongst
nursery and primary school pupils and making
them think about how to improve certain areas in
their schools. A library and circulation areas were
completely redesigned and renovated and are open
for visitors ! Special school opening dates for the
public have been organized during the Biennial :
27 November and 1 December from 2:00 - 5:00.

École maternelle de la Terrasse :

15, rue Léon Lamaizière - Saint-Étienne

Designer : Julien de Sousa

Rénovation et réaménagement de l'espace
principal de circulation

Renovation and redesign of main circulation areas.

École primaire de Bergson :

8, rue Claude Odde - Saint-Étienne

Designer : Sara de Gouy

Architecte : Yan Olivarès

Rénovation et réaménagement de la bibliothèque

Renovation and redesign of the library.

École primaire de Tardy :

2, rue Ferrandiniers - Saint-Étienne

Designer : Florian Méry

Rénovation et réaménagement
des espaces de circulation

Renovation and redesign of circulation areas.

DES EXPOSITIONS OFF DANS TOUTE LA VILLE !

Les expositions OFF donnent souvent l'occasion aux artistes et créateurs d'investir de nouveaux lieux. Cette année des interventions d'artistes et de designers vous conduiront à découvrir la rénovation urbaine en cours autour de la Cité du design dans le quartier Manufacture Plaine Achille. Elles investiront les interstices des espaces publics et des friches industrielles de la ville révélant un autre visage de l'agglomération stéphanoise.

The OFF exhibitions often give artists and creators the possibility of taking over new places. This year, artistic and poetical interventions will take on the task of helping you discover the urban renovation taking place around the Cité du design in the Manufacture Plaine Achille quarter. They will invest the interstices in public spaces and the industrial wasteland of the city reveal another face of the Saint Étienne conurbation.

Toute la programmation, les dates des vernissages, les adresses sur le plan/agenda de la Biennale disponible aux accueils - information de la Biennale et à l'Office du Tourisme et sur <www.biennale2010.citedudesign.com>;

All the programme, vernissages times, adresses on the Biennial map/agenda at the ticket - information office and on <www.biennale2010.citedudesign.com>.

L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ARCHITECTURE DE SAINT-ÉTIENNE (ENSASE)

MUSÉE DE LA MINE
3, boulevard Maréchal
Franchet d'Esperey
Saint-Étienne
T. : +33 (0)4 77 43 83 26
tous les jours
every days :
9:00 - 12:45
et 14:00 - 19:00

ÉCOLE NATIONALE
SUPÉRIEURE
D'ARCHITECTURE
DE SAINT-ÉTIENNE
1, rue Buisson
T. : +33(0)4 77 42 35 42

FRONTIÈRES COMMUNES

Etudiants du master atelier d2
Commissaires : Claude Tautel et Blandine Favier
(exposition présentée page 63)

VERS UNE ARCHITECTURE ET AU-DELÀ

Commissaires : Martin Chénot, Evelyne Chalaye
et Martine Fontanilles

Cette exposition interactive invite le visiteur à entrer dans l'imaginaire de la ville entre rêves, utopies et expériences, visant à le rendre acteur du thème. Grâce à une sélection d'ateliers empruntés aux jeux vidéos, aux boîtes à bidouilles et aux films réalisés par Architactic en partenariat avec le Centre de Culture Scientifique, Technique et Industrielle (CCSTI) La Rotonde, à des legos, kaplas, chacun pourra construire sa ville.

This interactive exhibition invites visitors to enter into the imaginary life of the city, involving dreams, utopias and experiments, aiming to get them to play an active part in the subject. Thanks to a selection of workshops borrowed from city-based videogames, boxes of tricks and the films made by Architactic in partnership with the Centre de Culture Scientifique, Technique et Industrielle (CCSTI) La Rotonde, the Lego and Kapla anyone can use to build a city of their own.

26 novembre

20:30

CENTRE DES CONGRÈS
23, rue Ponchardier Cité
Fauriel Saint-Étienne

entrée libre

sur réservation

T. :+ 33(0)4 77 42 37 27

Conférence musicale : *Souvenir de l'éternel présent*
François Schuiten et Benoît Peeters, auteurs des
Cités obscures proposent une conférence musicale
« Souvenir de l'éternel présent » qui s'appuie sur
les images du même titre parues chez Casterman.
Organisé de façon singulière et innovante, à la
manière d'un conte, le récit est partiellement
improvisé et soutenu par les interventions musicales
du compositeur Bruno Letort.

François Schuiten and Benoît Peeters, authors of
the *Cités Obscures* (Dark Cities) offer a musical
conference entitled "Souvenir de l'Éternel Présent"
which draws on the images of the same title
published by Casterman. Organised in an unusual,
innovative way, like a short story, the narrative is
partially improvised and supported by music written
by the composer Bruno Letort.

29 novembre

9:00 - 16:00

SITE MANUFACTURE
Platine,
Salle de séminaire 2

Journée d'étude conférence

*Pluri-multi : pluridisciplinarité et multiculturalité
dans la conception des espaces publics*
(journée d'étude présentée page 44)

1^{er} - 3 décembre

9:00 - 18:00

SITE MANUFACTURE
Platine, Auditorium

Colloque International : *La vision dynamique de
László Moholy-Nagy. Ville, Architecture, Design*
(colloque présenté page 44)

CINÉMATHÈQUE

CINÉMATHÈQUE

20-24, rue Gouttebarge

Saint-Étienne

Entrée libre

Free entrance

30 novembre

20:00

Courts-métrages Short films

La cinémathèque organise une projection de court-métrages en version originale en lien avec le thème de la Biennale, la téléportation et en collaboration avec le Festival de Clermont-Ferrand et Roger Gonin.

The cinémathèque organises short film projection in original version linked with the Biennial theme "teleportation" and in collaboration with Clermont-Ferrand Festival and Roger Gonin.

Camera Obscura, Th. Onillon, J-M. Drechsler et M. Buchalski, 2007, 7 min

Copy Shop, V. Widrich, 2000, 12 min

E pericoloso sporgersi, J. Van Dormael, 1984, 12 min

L'Enfant de la Ciotat, A. Debrée, 1995, 16 min

Hibernation, J. Williams, 2005, 15 min

La Jetée, Ch. Marker, 1961, 28 min

Skhizein, J. Clapin, 2008, 13 min

FACE À FACE

CINÉMA LE FRANCE
8, rue de la Valse
Saint-Étienne

////////// |
Pendant la Biennale, le Festival du cinéma gay et lesbien FACE à FACE, a lieu du 25 au 28 novembre au cinéma Le France sur le thème *Sport et homosexualité* : projections, débat, spectacle, soirées festives, randonnée urbaine, ballade culturelle et surprises !

During the Biennial, the gay and lesbian cinema festival FACE TO FACE will take place from 25 to 28 november in the Le France cinema with the theme *Sport and Homosexuality* : film screenings, discussions, shows, evening events, a town walk, a cultural and surprise stroll will be included in the programme !

<www.festivalfaceaface.fr>

LA BIENNALE EN VILLE

_Lieux culturels



MUSÉE D'ART ET D'INDUSTRIE

2, place Louis Comte
Saint-Étienne
T. : +33 (0)4 77 49 73 20
mercredi au lundi
Wednesday to Monday :
10:00 - 18:00
Accueil des groupes :
9:00 - 18:00.

**MAURIZIO GALANTE
ET TAL LANCMAN**

INTERWARE, DESIGN TRANSVERSAL
15 octobre 2010 - 14 mars 2011

Maurizio Galante, créateur de mode haute couture et Tal Lancman, prescripteur de tendances et designer sont associés au sein de leur société Interware depuis 2003. Véritables conteurs du design, ils signent à travers cette exposition de somptueuses installations aux pouvoirs d'histoires. Du concept à la fabrication, les œuvres exposées témoignent de leurs rencontres avec Baccarat, Boffi, Cerruti Baleri, Craft, la Fondation Cartier pour l'art contemporain, Ithemba, le Musée d'Art Moderne du Luxembourg, Mussi, etc. Fusionnant le passé et le futur à notre présent, les deux commissaires nous racontent l'origine de leurs créations, de la conception aux produits finis utilisables par le consommateur.

Maurizio Galante, a haute couture designer and Tal Lancman, trend prescriber and designer formed a partnership in 2003, within their company called Interware. They are true and fair design narrators, putting out installations so sumptuous that they indeed possess the supremacy to recount exciting stories. From conception to manufacturing, the exhibited works bear witness to their meeting with Baccarat, Boffi, Cerruti Baleri, Craft, la Fondation Cartier for Contemporary Art, Ithemba, le Modern Art Museum of Luxembourg, Mussi, etc. Blending past and future with our present, Maurizio Galante and Tal Lancman tell us about the origin of their creations, from the designing process to the end products used by consumers.

MUSÉE D'ART MODERNE

La Terrasse,
Saint-Étienne
T. : +33 (0)4 77 79 70 70
mercredi au lundi
Wednesday to Monday :
10:00 - 18:00

FELIPE RIBON

TRANSPARENCES

18 septembre-5 décembre 2010

L'objet se définit entre autres comme une « chose solide, maniable, généralement fabriquée, (...) qui relève de la perception extérieure, appartient à l'expérience courante et répond à une certaine destination ».

Dans son usage courant, l'objet issu de la création industrielle n'échappe pas à cette définition. Mais dès qu'il entre dans le musée, l'objet devient œuvre, témoignage et son statut originel est par la même bouleversé, annulé. De plus, sa capacité à affecter notre perception est tronquée ; il ne peut plus être approché, touché, branché, entendu. Il en résulte un contact incomplet avec l'objet, qui désormais ne pourra être atteint que par le regard.

Transparences visera à exploiter cette mutilation et à placer le regard au centre de la réflexion ; si la chose regardée n'est plus manipulable c'est le regard lui-même qu'il faut manipuler.

Cette concentration de la tension dans l'acte de regarder lui-même s'effectuera par la recherche de possibles dialogues entre lumière et objet.

L'objectif sera de parvenir à une surexcitation du sens de la vue ayant pour but la mise en relief des caractéristiques plastiques des œuvres exposées.

One of the definitions of an object is : "something solid, that may be handled, and that is generally manufactured, (...) externally perceived and a part of current experience, with a particular destination". In everyday use, an industrially manufactured object must fall within this definition. But as soon as it enters a museum an object becomes a work and a testimony, and its original status is, by the same token, turned on its head and destroyed. Moreover, its ability to affect our perception is reduced ; it may no longer be approached, touched, plugged in or heard. As a result, our contact with the object is incomplete,

and we may now only touch it by looking at it. *Transparences* seeks to make use of this mutilation, and looking at an object becomes central to thinking about it; if the thing we are looking at can no longer be manipulated, it is our way of looking at it that has to be manipulated. This concentration on the act of looking itself will take place by seeking possible ways of dialoguing between light and object, with the aim of over-stimulating the sense of sight in order to highlight the visual characteristics of the works exhibited.

MUSÉE DE LA MINE

3, boulevard Maréchal
Franchet d'Esperey
Saint-Étienne
T. : +33 (0)4 77 43 83 26
tous les jours
every days :
9:00 - 12:45
et 14:00 - 19:00

PHILLIPE PEYRE

ÉCOLE NATIONALE
SUPÉRIEURE
D'ARCHITECTURE
DE SAINT-ÉTIENNE

LES ÉLÉMENTAUX

Emblème du site avec ses crassiers, le chevalement résonnera pour la Biennale d'une installation de design sonore de Sacha Séméria et Aurélie Sivaciyan intitulée *Les élémentaux*.

Designed by Sacha Séméria and Aurélie Sivaciyan, an installation named *Les élémentaux* will sound from up on the headframe - the emblem of the site, along with the slag heaps.

FRONTIÈRES COMMUNES

Des étudiants de trois écoles d'architecture : Saint-Étienne, Strasbourg et Köln, porteront des regards différents sur une mise en commun des ressources pour repenser un nouvel urbanisme.

Here are the different views of several students from three architecture schools : Saint Étienne, Strasbourg and Köln, wishing to pool resources in order to assist the formation of a new kind of urbanism.

EXPOSITIONS D'OBJETS, LUMINAIRES, MIROIRS, PETIT MOBILIER

GRANVILLE GALLERY

Après cinq années de création à Granville, la Granville Gallery, ouvre en novembre 2010, une seconde galerie à Paris. Elle exposera plusieurs projets de designers (luminaires, miroirs, petit mobilier, etc.).

The Granville Gallery will exhibit several designers projects during Saint Étienne's 7th International Design Biennial at the Mine Museum - lighting devices, mirrors, small furniture, etc.

DE L'IDÉE À L'OBJET, DE L'OBJET AU PRODUIT

De l'idée à l'objet, de l'objet au produit est le résultat d'un atelier organisé entre l'Université de Holon et l'Académie d'art et design de Varsovie en partenariat avec l'Institut polonais Adam Mickiewicz. Les étudiants ont collaboré pour concevoir des objets, qui pourront ensuite être fabriqués dans les ateliers organisés par la Fondation caritative « Being Together » .

De l'idée à l'objet, de l'objet au produit is the result of a workshop set up by Holon University (Israel) and Warsaw art and design academy (Poland). Students collaborated and designed objects which could then be made in the workshop of the caritative organization "Being Together".

INSTITUT POLONAIS ADAM MICKIEWICZ, ACADÉMIE D'ART ET DESIGN DE VARSOVIE (POLOGNE) ET L'UNIVERSITÉ DE HOLON (ISRAËL)

ÉGLISE LE CORBUSIER FIRMINY

ÉGLISE LE CORBUSIER
42702 Firminy
T. : +33 (0)4 77 61 08 72
tous les jours
every days :
10:00 - 18:00

100 CHAISES EN 100 JOURS
MARTINO GAMPER
RE-CONSTRUCTION
25 novembre 2010 - 27 février 2011

BENJAMIN LOYAUTÉ

Lors du dernier hommage à « Corbu », André Malraux disait : « On dira toujours devant un immeuble moderne, c'est du Le Corbusier ». Les « 100 chaises en 100 jours » de Martino Gamper ont tant marqué les esprits qu'on entend déjà au loin devant une chaise re-construite à partir d'autres : « c'est du Martino Gamper ». Lui et ses 100 soldats de bois, de plastique et de métal méritaient d'être invités en France. C'est aujourd'hui chose faite dans l'auditorium de l'Église de Firminy.

In paying the final tribute to Le Corbusier André Malraux said : "Whenever we see a modern building we'll always say that's Le Corbusier". Martino Gamper's "100 Chaises en 100 Jours" (100 Chairs in 100 Days) have had such an impact on people's minds that, far off in the distance, we can already hear people talking about a chair reconstructed from other chairs and saying "that's Martino Gamper". He and his one hundred wooden, plastic and metal soldiers certainly deserved an invitation to come to France and now here they are, in the auditorium's church in Firminy.

<www.sitelecorbusier.com>

LA BIENNALE EN RÉSONANCE



LYON DESIGN EN VILLE

LYON, CENTRE-VILLE

QUAND LE DESIGN MET EN APPÉTIT
17 novembre - 2 décembre 2010

En résonance avec la Biennale Internationale Design de Saint-Étienne, se déroulera la première édition du parcours *Lyon Design en Ville* : 15 jours durant, Lyon sera le théâtre privilégié d'un dialogue entre le Design, les Marques et la Gastronomie. Pour sa première édition, sous l'impulsion du Grand Lyon, *Lyon Design en Ville* se propose de concevoir un parcours urbain articulé autour d'une thématique forte, pleinement en lien avec ce qui construit la notoriété de la ville de Lyon, l'art de vivre autour de la table.

The first *Lyon Design en Ville* (Lyon, Design in the City) itinerary echoing the Saint Étienne design biennial, will take place during fifteen days, Lyons will be the special forum for a dialogue between Design, Brands and Gastronomy.

For this first event, with the Grand Lyon area as the driving force behind it, *Lyon Design en Ville* sets out to design an urban itinerary based around a well - defined subject, tying in fully with the thing which has made the city of Lyon so well - known, that is to say the art of enjoying life based around good food.

<www.designenville.fr>

INFOS PRATIQUES



TARIFS VISITE LIBRE PUBLICS INDIVIDUELS

ENTRÉE SITE MANUFACTURE MANUFACTURE SITE ENTRANCE

Plein tarif Full price : 7€

Tarif réduit * Reduced price : 5€

Gratuité pour les moins de 12 ans

***Tarif réduit** sur présentation de justificatif : Étudiants, chômeurs, Rmistes, personnes handicapées, cartes M'ra si individuel, plus de 65 ans, familles nombreuses, moins de 26 ans, comités d'entreprises.

***Reduced prices** : students, jobseekers, people with reduced mobility, under 26, over 60.

Pass 5 : 12€ (lundi au vendredi, Monday to Friday)

accès libre et illimité sur le site de la Manufacture
free and unlimited access to the site of the biennial

Pass 7 : 20€ (lundi au dimanche, Monday to Sunday)

accès libre et illimité sur le site de la Manufacture
free and unrestricted access throughout the Manufacture site

ENTRÉE MULTI-SITES MULTI SITES ENTRANCE

(Site Manufacture, Musée d'Art Moderne, Musée d'Art et d'Industrie, Musée de la Mine, Église Le Corbusier)

Plein tarif Full price : 10€

Tarif réduit* Reduced price : 7€

TARIFS VISITE LIBRE GROUPES

15 à 30 personnes

ENTRÉE SITE MANUFACTURE MANUFACTURE SITE ENTRANCE

Tarif Price : 90€

PASS MULTI SITES MULTI SITES ENTRANCE

(Site de la Manufacture, Musée d'Art Moderne, Musée d'Art et d'Industrie, Musée de la Mine et l'Église Le Corbusier.)

Tarif Price : 140€

VISITES GUIDÉES TOUS LES WEEK-ENDS

Trois parcours de visites guidées permettent de découvrir le design sous plusieurs angles, à travers les neuf grandes expositions de la Biennale. Ces visites sont menées par des guides-médiateurs capables de s'adapter à tous les publics.

Design & Entreprise : *Process Design, Demain, c'est aujourd'hui #3, Lumière(s), L'Entreprise*

Design & Art : *Prédiction, N-1 2010, Between reality and the impossible*

Design, Confort & Mobilité : *La Ville mobile, Comfort*

Durée : 1h30 par parcours

VISITES GUIDÉES INDIVIDUELS

TARIFS

***Tarif réduit** sur présentation de justificatif : Étudiants, chômeurs, Rmistes, personnes handicapées, cartes M'ra si individuel, plus de 65 ans, familles nombreuses, moins de 26 ans, comités d'entreprises.

Plein Tarif : 10€

Tarif réduit* : 6€

Une visite guidée et accès à tous les autres espaces d'exposition du site Manufacture.

HORAIRES

tous les samedis et dimanches

10:30, 13:30, 15:00, 16:30

VISITES GUIDÉES GROUPES

15 à 30 personnes

Réservations :

T. : +33 (0)4 77 49 74 73

Informations aux espaces d'accueil de la Biennale ou
<www.biennale2010.citedudesign.com>

ATELIER ENFANTS KIDS CANDELA



SITE MANUFACTURE
Platine,
Salle de séminaire 3

en partenariat avec l'espace
Boris Vian et avec le soutien



Atelier destiné aux jeunes publics : scolaire, périscolaire, individuel, de 5 à 12 ans réalisé par Jérémy Muratet-Decker et Baptiste Menu. Conçu en partenariat avec l'Espace Boris Vian, cet atelier porte sur les sources de lumière, la composition de la lumière et ses effets seront traités par le biais d'expérimentations ludiques et didactiques. 24 ateliers *Kids Candela* programmés les week-ends en même temps que les visites guidées adultes.

TARIF

5€ par enfant
(atelier et accès à tous les autres espaces d'exposition du site Manufacture)

HORAIRES tous les samedis et dimanches
10:30, 13:30, 15:00, 16:30
Durée : 1h30

INSCRIPTIONS À PARTIR DU 8 NOVEMBRE 2010

Mail : info@citedudesign.com

T. : +33 (0)4 77 49 74 70

Informations détaillées sur
<www.biennale2010.citedudesign.com>

BOUTIQUE, LIBRAIRIE

ouverture
10:00 - 19:30

SITE MANUFACTURE
Cour des bâtiments H

Librairie

Elle propose des ouvrages sélectionnés par les commissaires d'exposition, les dernières éditions de la Cité du design et les publications les plus marquantes dans le secteur du design et de la création.

Bookshop

It offers will be a selection of works suggested by members of the exhibition committee, the latest publications from Cité du design and the most important publications in the design sector.

SITE MANUFACTURE
Platine, Agora

Boutique

Elle renouvelle une sélection d'objets issus des boutiques design du centre-ville de Saint-Étienne, présente les produits dérivés édités en séries limitées pour la Biennale ainsi qu'une sélection de pièces exclusives.

Boutique

It will offer a selection of objects created by design boutiques in the centre of Saint Étienne, offer limited edition Biennial spin-off products and a selection of exclusive pieces.

RESTAURANTS

Trois restaurants vous proposent une restauration sucrée ou salée. Ils vous accueillent tout au long de la Biennale 10:00 - 19:00

La Platine : La Brasserie éphémère

Bâtiment H Sud :

Café Ici et Ailleurs : Atelier Bio original

Cour des H : Café Cousu

LA BIENNALE SUR VOTRE TÉLÉPHONE MOBILE



flashcode



web

Banda-Announce

flashcode



web

Site Mobile

Pour l'édition 2010, la Biennale s'est dotée d'outils numériques dédiés à l'univers des mobiles. Accédez à des contenus multimédias exclusifs, des infos sur les expositions, les commissaires, etc. Vous trouverez aussi les infos pratiques, les actualités du jour directement et simplement via votre téléphone. Retrouvez toute l'information détaillée sur <www.biennale2010.citedudesign.com> rubrique Biennale Pocket

FLASHCODE

en partenariat avec Orange™

Retrouvez des flashcodes sur les différents supports de communication de la Biennale : les affiches, le programme, etc. Ils se situent également à chaque entrée d'exposition.

SMS

en partenariat avec service contact everyone d'Orange™

Recevez des actualités sur la Biennale par SMS en vous inscrivant sur le site internet : <www.biennale2010.citedudesign.com> rubrique Biennale Pocket.



iPhone APPLICATION

en partenariat avec Yakicéro

Pour les possesseurs d'iPhones, téléchargez l'application de la Biennale 2010 sur iTunes.

INTERNET MOBILE

en partenariat avec Orange™

Grâce à votre mobile, accédez par internet à un site spécialement développé pour la Biennale <www.m.citedudesign.com>

VENIR À LA BIENNALE

SITE MANUFACTURE

Ancienne Manufacture
d'armes de Saint-Étienne
3, rue Javelin Pagnon
42000 Saint-Étienne
T. : +33 (0)4 77 49 39 00
<www.biennale2010.citedudesign.com>

Préparez votre voyage par le moyen de votre choix
et mesurez facilement son coût et son empreinte
écologique à l'aide du comparateur
Plan your trip and easily measure its cost and its
environmental footprint by using the comparator !
<www.biennale2010.citedudesign.com/infos_pratiques>

LES SITES BIENNALES

Découvrez le moyen de vous y rendre

Discover the easiest way to come

<www.biennale2010.citedudesign.com/infos_pratiques>

Rubrique réalisée avec l'aide de section prepared with the
invaluable assistance of Carbone360 <www.carbone360.fr>



Tram T1 (Solaure - Hôpital Nord),

Arrêt stop : Cité du design

Tram T2 (Châteaueux - Terrasse),

Arrêt stop : Cité du design

Infos : +33 (0)4 77 33 31 35

<www.reseau-stas.fr>



Dépose minute et accès pour
les personnes à mobilité réduite

Drop off area and access for disabled : rue Dali



Voitures cars : Parking Zénith

Bus : Parking Stade Geoffroy Guichard



Venez à la Biennale en TER

et profitez de réductions attractives !

Come to the Biennial in train and get special discounts

Gare Train station Châteaueux

Tram T2, Arrêt : Cité du design

Gare Train station Carnot . 3 min à pied walking

<www.voyages-sncf.com>



Aéroport Saint-Exupéry, Lyon

<www.lyonaeroports.com>

Aéroport Saint-Étienne

<www.saint-etienne.aeroport.fr>

Avec TER
RHÔNE-ALPES
50%
de réduction*
sur votre aller-retour

Téléchargez votre
invitation TER
sur
biennale2010.
citedudesign.com

BIENNALE INTERNATIONALE DESIGN [2010]

SAINT-ÉTIENNE 20_NOV. → 5_DEC.

WWW.CITEDUDESIGN.COM



© CITE DU DESIGN

*etcompagne - RC Lyon B 421 203 656 - pour SNCF / TER Communication - CL / HD / JM - Octobre 2010.

* sur le tarif normal, au départ de toutes les gares de Rhône-Alpes (y compris Mâcon et Genève) et à destination de Saint-Étienne Châteaureux ou Saint-Étienne Carnot, du 20 novembre au 5 décembre 2010. Offre valable sur présentation d'une invitation téléchargée sur le site internet de la Biennale Internationale Design : www.biennale2010.citedudesign.com

Tarif TER *illico* ÉVÈNEMENTS

50% de réduction* sur votre billet TER aller-retour

ter-sncf.com

Rhône-Alpes



Rhône-Alpes



ter RHÔNE-ALPES

TER. POUR ÊTRE BIEN, BOUGEONS MIEUX.

PARTENAIRES DE L'EPCC



ville de **Saint-Étienne**

Rhône-Alpes Région



PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



GRAND LYON



-EPA-SAINTE-ÉTIENNE-

PARTENAIRES FONDATEURS



PARTENAIRES OFFICIELS



PARTENAIRES DE LA BIENNALE

angénieux



GRUPE
Casino
NOURIR UN MONDE
DE DIVERSITÉ

fnac
com

FOCAL
the Spirit of Sound



Groupe **HERVÉ**



KOÉHL
Subscription et Gestion



blanchet



Rex-Rotary



PARTENAIRES MÉDIAS



arte
ACTIONS CULTURELLES

LesEchos
MAGAZINE ÉCONOMIQUE

MOVEMENT
www.movement.fr

les inRockuptibles

ABITARE

DAMN°
AVANCE EN CONTEMPORAIN CULTURE

intramuros
MUSEUM

L'USINENOUVELLE

PARTENAIRES WEB



ARTE



Les Actions Culturelles d'ARTE accompagnent la Biennale Internationale Design 2010 Saint-Étienne. L'objet industriel, mieux que tout autre, est le miroir de son temps. Qu'il s'agisse d'un meuble, d'un ustensile, d'un véhicule, l'objet industriel concilie deux contraintes : il doit être fonctionnel et doit se vendre. ARTE diffuse depuis 1999 la collection de référence Design et l'enrichit chaque année de nouveaux épisodes. Cette collection comporte désormais 29 films sur 29 objets emblématiques qui ont marqués et reflétés leur époque tout en anticipant l'avenir.

MOUVEMENT



Depuis 1995, la revue *Mouvement* met en écho les pratiques artistiques contemporaines. Espace ouvert à tous les créateurs indisciplinaires, elle est aussi un forum engageant une analyse critique des enjeux esthétiques, culturels et politiques du monde d'aujourd'hui en proposant une manière de traduire et de refléter la transversalité des formes artistiques contemporaines. Envisager la transdisciplinarité, chère au cœur de la revue *Mouvement* et de la Biennale Internationale Design Saint-Étienne, sous l'angle des croisements entre les « disciplines » est la principale raison de notre association.

LES ÉCHOS



Les Échos, premier quotidien économique et financier français

Fondé en 1908, le journal *Les Échos* est le premier quotidien national d'information économique et financière français. Il traite et analyse l'ensemble de l'actualité nationale, régionale et internationale, ayant des répercussions sur la vie des affaires. *Les Échos* développent leur présence sur la thématique du design sous toutes ses formes, devenue incontournable pour les entreprises quelle que soit leur taille, et sont ainsi partenaires à nouveau cette année de la Biennale.

L'USINE NOUVELLE

L'USINE NOUVELLE

Le design fait partie de la vie de l'industrie. Longtemps vue comme une danseuse de président un peu fantasque, la discipline a gagné sa place au sein des entreprises, petites ou grandes. Le but n'est pas seulement d'embellir les innovations mais de rendre les produits utiles, faciles d'usage. Depuis plusieurs années, *L'Usine Nouvelle* incite ses lecteurs à adopter des designers et déniché les industriels les plus en pointe sur ce sujet... bien souvent dans les allées de la Biennale.

ARCHISTORM



Une position atypique dans le domaine de la presse spécialisée ; deux axes principaux, l'architecture et le design contemporains. Une ligne éditoriale transdisciplinaire que le magazine Archistorm renforce cette année par son partenariat établi avec la Biennale Internationale Design 2010 Saint-Étienne. Par cet engagement, Archistorm souhaite ainsi contribuer, cette fois sur le terrain et de concert avec cet événement, à l'échange des connaissances et des informations, à la défense et la promotion du lien évident entre les deux disciplines. Un enjeu aujourd'hui manifeste.

FRANCE INTER



3D LE JOURNAL de Stéphane Paoli

A l'occasion de la Biennale Internationale Design 2010 Saint-Étienne

Dimanche 21 novembre, de 12:00 à 14:00, en direct et en public de Saint-Étienne (entrée libre et gratuite dans la limite des places disponibles.)

France Inter s'associe cette année à la septième édition de la Biennale internationale Design Saint-Étienne. L'occasion pour les auditeurs de faire un tour du monde des arts et de s'approprier un art qui nous habite sans que nous en soyons réellement conscients : nos habitations, nos lieux de travail, l'urbanisme qui nous entoure... Nous sommes de plus en plus engagés dans une culture design. Pour comprendre et décrypter cette vision d'avenir tout en « design », rendez-vous dans le Journal 3 D de Stéphane Paoli Dimanche 21 novembre de 12:00 à 14:00

LES INROCKUPTIBLES

LES **inRockUptibles**

A l'occasion de la Biennale Internationale Design 2010, *Les Inrockuptibles* s'associent à la Cité du design et à l'École supérieure d'art et design de Saint-Étienne (ESAD) en éditant un supplément rédactionnel.

Ce supplément propose à la fois un guide pratique de la manifestation et une analyse de certains des enjeux et pratiques à l'œuvre dans le design. Au sommaire : un éclairage sur les multiples facettes du design contemporain, depuis ses applications pratiques dans l'espace urbain jusqu'à ses velléités politiques et sociologiques, des portraits de designers majeurs, des focus sur les expositions thématiques de la Biennale ainsi qu'un agenda complet.

Ce supplément accompagnera le numéro du 17 novembre et sera largement diffusé sur les lieux de la Biennale.



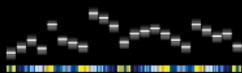
3D

le journal de
Stéphane Paoli

Dimanche 12h-14h

en direct et en public
de Saint-Etienne,
dimanche 21 novembre
A l'occasion
de la Biennale Internationale Design 2010

FRANCE INTER LA DIFFÉRENCE
franceinter.com



Ecoutez **ACTIV** sur **90 FM** en direct de la Biennale du Design !
Rendez-vous du 22 novembre au 3 décembre dans le journal de midi.



www.activradio.com

RCF
RADIO

à la
**BIENNALE
INTERNATIONALE
DESIGN [2010]**
SAINT-ÉTIENNE

Magazine
de l'économie
lundi
29 novembre
à 17h
Rediffusion à 23h



Producteur **Didier Meillerand**

Design et Économie :

- Enjeux
- Emplois
- Avenir

Photo Thibaut de Rohan

62 RADIOS 236 FRÉQUENCES

www.rcf.fr



COMMISSARIAT GÉNÉRAL

Constance Rubini, commissaire générale - Marie Lejault, Anaïs Grateau et Alice Noguès, assistantes

SIGNALÉTIQUE

Laboratoire irb (Ruedi Baur, Denis Coueignoux, Olivier Duzelier, Clémence Perrin, Paul Bellifa et Afrouz Razavi)

SCÉNOGRAPHIE

François Bauchet et Benjamin Graindorge

ADMINISTRATION

Elsa Francès, directrice générale - Xavier Fourneryon, secrétaire général - Brigitte Catalifaud, assistante de direction - Christine Vérot, chargée des ressources humaines et affaires générales - Christophe Sabadel, affaires juridiques - Marie Fraise, gestion des paies - Hélène Ceysson et Isabelle Bosland, comptabilité

PRODUCTION

Julien Géry, directeur de production - Noémie Bonnet Saint-Georges et Éric Bourbon, responsables régie et scénographie - Pauline Dorson, coordination artistique - Noémie Dorson, régie des oeuvres - Clément Falcot et Benjamin Laurent, relation exposants - Flora Commaret, iconographie/cartel - Vincent Ackermann et Julien Leonhardt, régisseurs de site - Antoine Bosc, Philippe Deray, Magalie Deydier et Gaëlle Subileau, régisseurs d'exposition - Émilie Chanteloup, Laurène Bordes, Aurélien Bartolucci et David Tisserand, assistants régisseur d'exposition - Jean-Robin Poirot, Christophe Dansard, Yohan Grange, Lydie Poirot et Hélène Pericard, régisseurs technique - Romain Delambily, régisseur signalétique - Amphone Soulvong, responsable informatique et télécommunication - Guillaume Baronnier, technicien informatique et télécommunication - Nicolas Abras, responsable de la gestion technique des bâtiments et de la sécurité - Hocine Abdelmoumen, gardien des bâtiments - Julien Solignac-Lecomte, régisseur événementiel

COMMUNICATION

Christophe Imbert, directeur de la communication et des publics - Noa Achour, assistante de communication - Aurélie Zimmermann, chargée de communication - Jérémie Hémar, stagiaire communication - Laure Laganier, graphiste et coordination

workshop - Benoît Maharaux, Marie-Anaïs Triffault, Guillaume Vial, assistants graphiste - Pierre-Tristan Mauveaux, chargé des relations presse - Eugénie Bardet, assistante relations presse - Johanna Lorient, chargée des relations publiques - Anne-Claire Dastugue, chargée de la logistique - Raphaël Pigeat, Alexandre Dupont, Allan Durand et Damien Baïs, site internet et dispositif numérique - Magalie Théoleyre et Sophie Peyrache, chargées des relations avec les publics - Sylvie Sauvignet, chargée de la coordination des médiateurs - Bérénice Moulin, stagiaire relations avec les publics - Damien Crabol et Romain Chacornac, chargés d'accueil, de la billetterie et de la boutique avec Cécile Colomb, Barbara Daygue, Pierre Merat, Nicolas Momein - équipes de totem et du parc des expositions, vacataires et des guides-médiateurs.

SERVICE ÉCONOMIE

Isabelle Vêrilhac, directrice des relations économiques - Sandie Françon, chargée de mission programmes économiques - Carole Rinaldi, chargée de mission matériauthèque - Alexandre Peutin, régisseur matériauthèque

SERVICE TERRITOIRE

Nathalie Arnould, directrice de projets design et territoire - Nicolas Roesch, chargé de mission territoire

RELATIONS INTERNATIONALES

Josyane Franc, directrice des relations internationales - Camille Vilain, chargée des projets internationaux - Hélène Pangot, chargée de la mobilité internationale

RECHERCHE

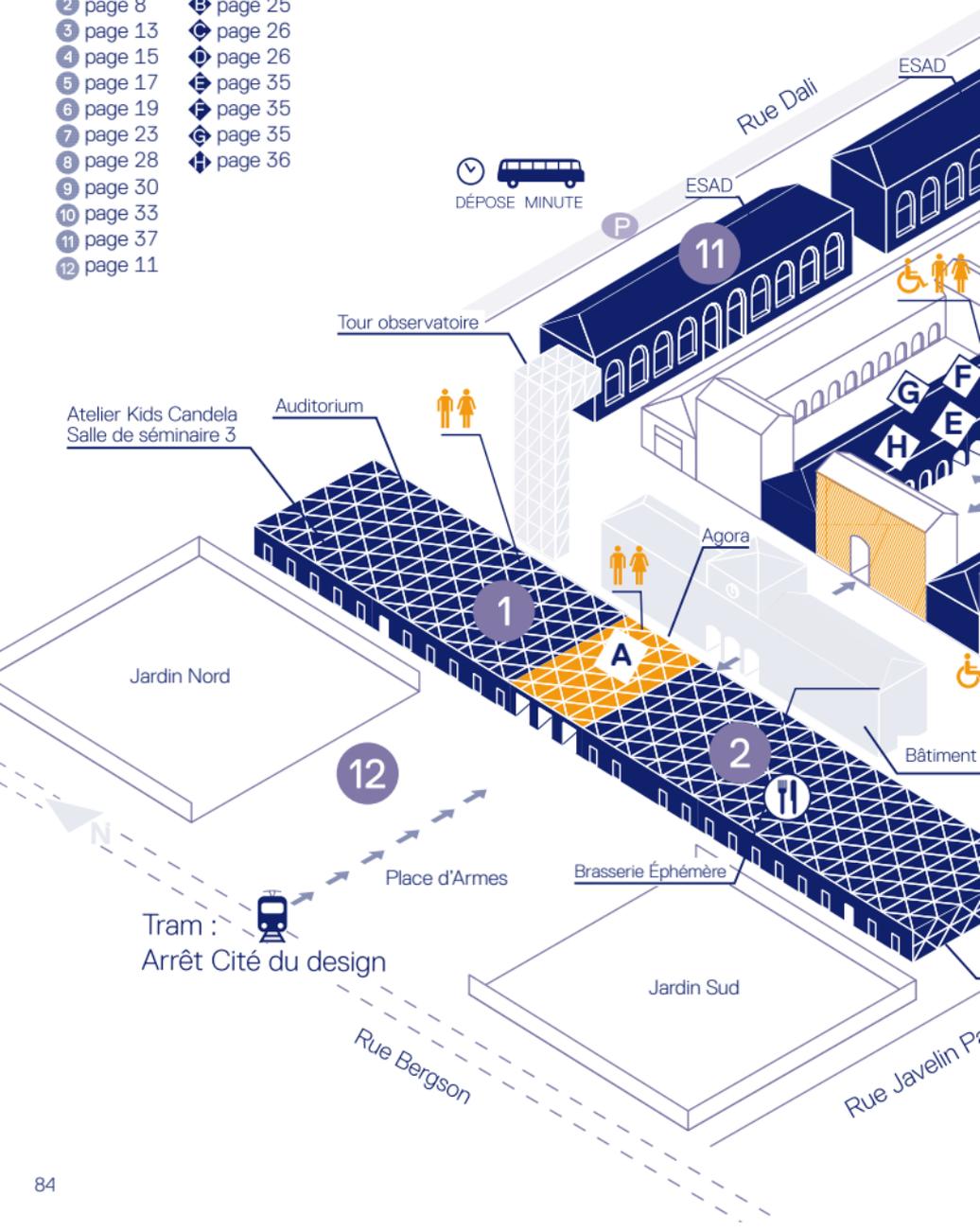
Marie-Haude Caraës, directrice de la recherche - Caroline D'auria-Goux, chargée de projets scolaires et recherche - Émilie Chabert, coordinatrice de la recherche - Blandine Favier, chargée de mission - Lionel De Oliveira, assistant du pôle recherche

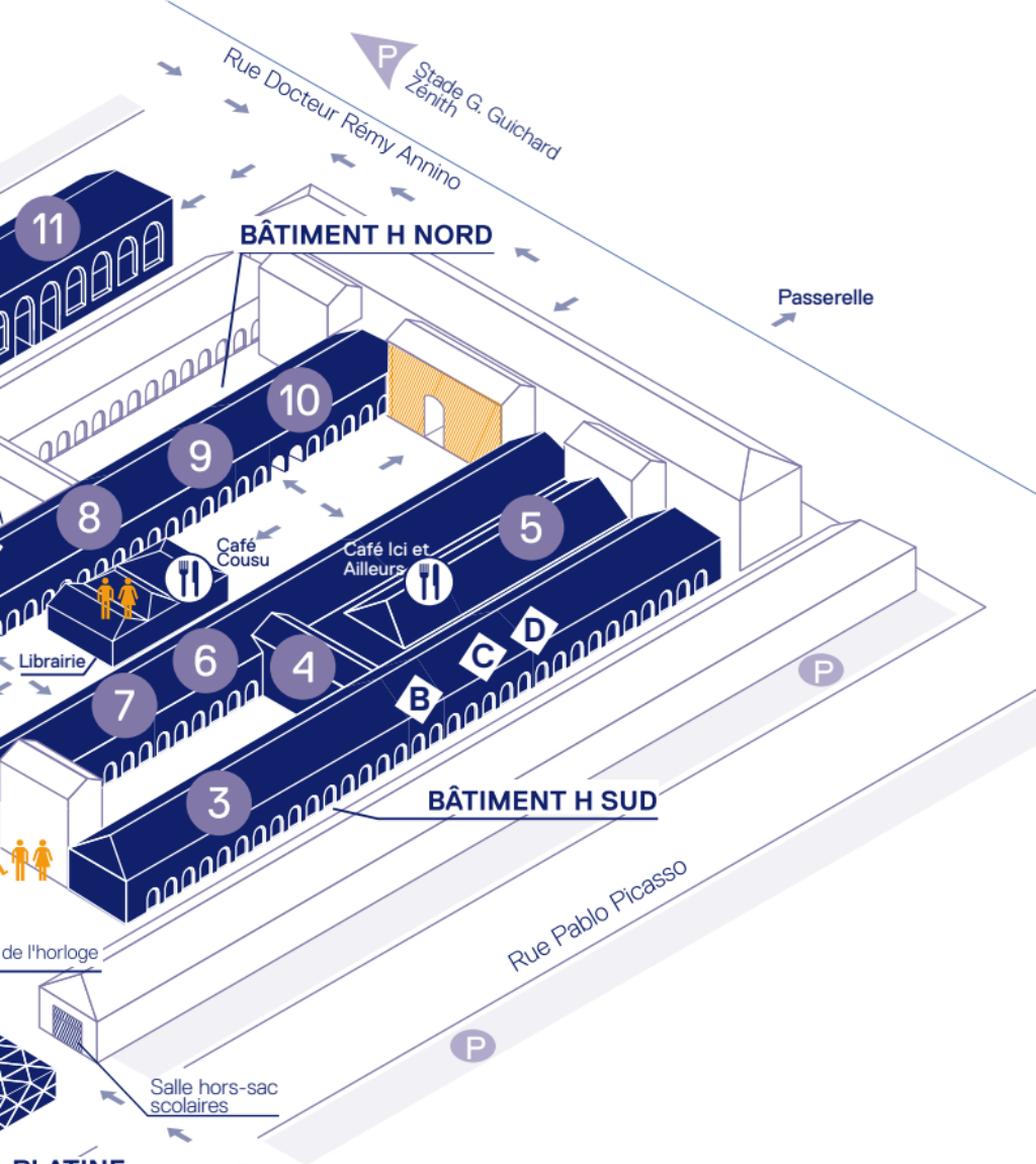
ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ART ET DESIGN

Emmanuel Tibloux, directeur - Yann Fabès, directeur des études - Jean-Yves Gauchier, responsable administratif et financier - Justine Duchateau, chargée des relations extérieures - Jean-Claude Paillason, professeur d'enseignement artistique, coordination workshop identité visuelle - Avec la participation des équipes enseignante, administrative, technique et de la médiathèque.

Retrouvez les expositions à l'intérieur du programme :
Discover all the exhibitions in the programme :

- | | | | |
|----|---------|---|---------|
| 1 | page 5 | A | page 10 |
| 2 | page 8 | B | page 25 |
| 3 | page 13 | C | page 26 |
| 4 | page 15 | D | page 26 |
| 5 | page 17 | E | page 35 |
| 6 | page 19 | F | page 35 |
| 7 | page 23 | G | page 35 |
| 8 | page 28 | H | page 36 |
| 9 | page 30 | | |
| 10 | page 33 | | |
| 11 | page 37 | | |
| 12 | page 11 | | |





BÂTIMENT H NORD

BÂTIMENT H SUD

Passerelle

Café Cousu

Café Ici et Ailleurs

Librairie

Salle hors-sac scolaires

ACCUEIL - BILLETTERIE

BOUTIQUE - BILLETTERIE GROUPES - ATELIER KIDS CANDELA

PLATINE



Cité
du
design

Ecole
supérieure
d'art
et design


SAINT-ETIENNE
métropole
COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION

la ville de
Saint-Étienne

Rhône-Alpes
Région


REPUBLIQUE FRANÇAISE
Ministère
de la Culture
et de la Communication